

**ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ**  
**ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ**  
**DSc.03/30.12.2019.Fil/PED.27.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**  
**МИРЗО УЛУҒБЕК НОМИДАГИ ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ**  
**УНИВЕРСИТЕТИ**

Қўлёзма ҳуқуқида  
УДК: 821.512.133.09

**АШУРОВА ШАҲНОЗА АЛМАСОВНА**

**ИНГЛИЗБАБОН ҒАРБ АДАБИЁТИ ВА ЎЗБЕК АДАБИЁТИДА**  
**АНИМАЛИСТИКА ЖАНРИ ХУСУСИЯТЛАРИ**  
(Э.Сетон-Томпсон ва Н.Норқобилов ижоди мисолида)

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик ва таржимашунослик**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси**  
**АВТОРЕФЕРАТИ**

Тошкент – 2020

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси  
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации  
Доктора философии (PhD) по филологическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of doctor of philosophy (PhD)  
on philological sciences**

**Ашурова Шахноза Алмасовна**

Инглиз тилида адабиёт ва ўзбек адабиётида анималистика  
жанри хусусиятлари.....3

**Ашурова Шахноза Алмасовна**

Особенности жанра анималистики в англоязычной западной литературе и в  
узбекской литературе.....20

**Ashurova Shahnoza Almasovna**

The Particularities of the Animalistic Genre in Occidental English Literature and  
Uzbek  
Literature.....40

Эълон қилинган ишлар рўйхати.....45

Список опубликованных работ  
List of publications

**ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ**  
**ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ**  
**DSc.03/30.12.2019.Fi/PEД.27.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**  
**МИРЗО УЛУҒБЕК НОМИДАГИ ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ**  
**УНИВЕРСИТЕТИ**

Қўлёзма ҳуқуқида  
УДК: 821.512.133.09

**АШУРОВА ШАҲНОЗА АЛМАСОВНА**

**ИНГЛИЗЗАБОН ГАРБ АДАБИЁТИ ВА ЎЗБЕК АДАБИЁТИДА**  
**АНИМАЛИСТИКА ЖАНРИ ХУСУСИЯТЛАРИ**  
**(Э.Сетон-Томпсон ва Н.Норкобилов ижоди мисолида)**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик ва**  
**гаржимашунослик**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси**  
**АВТОРЕФЕРАТИ**

**Тошкент – 2020**

Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси **Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида 821.512.133.09 ракам билан рўйхатга олинган.**

Диссертация Ўзбекистон Миллий университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (Ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Илмий кенгашнинг веб-саҳифасида [www.uslu.uz](http://www.uslu.uz) ҳамда «ZiyoNet» Ахборот-таълим порталининг [www.ziyounet.uz](http://www.ziyounet.uz) манзилида жойлаштирилган.

<b>Илмий раҳбар:</b>	<b>Эрматов Баҳодир Содиқович</b> филология фанлари доктори
<b>Расмий оппонентлар:</b>	<b>Холбеков Мухаммад Нурқасимович</b> филология фанлари доктори, профессор
	<b>Умарова Махлиё Юнусовна</b> филология фанлари номзоди, доцент

**Ётақчи илмий муассаса:** **Андижон давлат университети**

Диссертация ҳимояси Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети ҳузуридаги илмий даражалар берувчи DSc 03.30.12.2019-Fil-PE(D) 27-01 ракамли Илмий кенгашнинг «\_\_\_» «\_\_\_\_\_» 2020 йил соат \_\_\_ даги мажлисида бўлиб ўтди. Манзил: 100138, Тошкент шаҳри, Учтепа тумани, Кичик қалқа йўли кучаси, 21А уй. Тел.: манзил бўйича: (99871) 230-12-91, факс: (99871) 230-12-92, e-mail: [uzswlu\\_info@mail.ru](mailto:uzswlu_info@mail.ru)

Диссертация билан Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин ( \_\_\_-раками билан рўйхатга олинган). Манзил: 100138, Тошкент шаҳри, Учтепа тумани, Кичик қалқа йўли кучаси, 21А уй. Тел.: манзил бўйича: (99871) 230-12-91, факс: (99871) 230-12-92

Диссертация автореферати 2020 йил «\_\_\_» \_\_\_\_\_ куни тарқатилди.  
(2020 йил «\_\_\_» \_\_\_\_\_ даги \_\_\_\_\_ ракамли реестр баённомаси)



**Г.Х.Бакиева**

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш раиси, филол ф.д., профессор

**Х.Б.Самигова**

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш котиби, филол ф.д. (DSc), доцент

**Д.С.Қулмаматов**

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси филол ф.д., профессор

## **КИРИШ (филсафа доктори(PhD) диссертацияси аннотацияси)**

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон адабиётшунослигида турли халқларнинг адабий ёдгорликларидан кенг ўрин олган рамзий-мажозий образлар, тасвирлар тизимини тадқиқ этиш бўйича кўплаб тадқиқотлар амалга оширилган. Антик давр адабиётидан бошлаб мақсад ва ғояни рамз ва тимсоллар воситасида бадиий тасвирлаш усуллари кенг ривожланганлиги ҳам илмий адабиётлардан маълум. Шу нуктаи назардан, барча даврларда адабиётдаги рамзий-мажозий – анималистик тасвир ва унинг шаклий хилларини таҳлил этиш ҳамда уларнинг бадиий асарлардаги образлар ва тимсоллар тизимини яратишдаги аҳамиятини аниқлаш муҳим ҳисобланади.

Дунё адабиётшунослигида мажозий тасвир поэтикаси, мажозийликни ҳосил қилувчи воситалар, рамз, мажоз оркали ифодаланган фикрлар таҳлили, ранг, куш ва хайвонлар тасвири, табиат воқеа-ҳодисалари ва осмон жисмлари воситасида ифодаланган рамзий-мажозий талкинлар бўйича илмий изланишлар олиб борилмоқда. Замонавий адабиётшунослик умумхалқ мулкига айланган, одилонга давлат бошқаруви, одоб-ахлоқ, юксак ижтимоий-филсафий ғоялар бетакрор рамз ва тимсоллар оркали илгари сурилган асарларни янги илмий тамойил ва мезонлар асосида ўрганишга йўналмоқда. Шу маънода анималистик адабиётда қўлланган рамз ва тимсолларнинг бадиий моҳиятини илғор адабий усулларни татбиқ этган ҳолда очиб бериш жаҳон адабиётшунослигида долзарб масалалардандир.

Мустақиллик йилларида мамлакатимизда миллий-маънавий ҳаётни, шу жумладан, бадиий адабиётни ривожлантиришга катта эътибор берилди. Айниқса, кейинги йилларда миллий адабиёт ва унинг тараккиёт йўлларини белгилаб берувчи миллий адабиётшунослигимизни янада ривожлантиришга ҳам давлат миқёсида аҳамият берилмоқда. “Адабиёт ва санъатга, маданиятга эътибор – бу, аввало, халқимизга эътибор, келажакимизга эътибор эканини, адабиёт, маданият яшаса, миллат яшаши мумкинлигини унутишга бизнинг асло ҳаққимиз йўқ”<sup>1</sup>. Шу маънода биз маънавиятимизни юксалтириш, ёшларимизни миллий ва умуминсоний кадриятлар руҳида камол топтиришга интилаётган эканмиз, бошқа соҳалар қатори адабиётшуносликни ҳам ривожлантиришимиз, энг долзарб адабий муаммоларнинг моҳиятини очиб беришимиз зарур. Хусусан, анималистик адабиёт, унинг ўзига хос хусусиятлари ва мажозий тасвирларнинг адабий қимматини тадқиқ этиш миллий адабиётшунослигимиз олдига турган долзарб вазифалардан бири ҳисобланади.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 17 февралдаги ПҚ-2789-сон “Фанлар академияси фаолияти, илмий-тадқиқот ишларини

<sup>1</sup> Адабиёт ва санъат, маданиятни ривожлантириш – халқимиз маънавий олами юксалтиришнинг мустаҳкам пойдеворидир Президент Шавкат Мирзиёевнинг Ўзбекистон ижодкор зиёлилари вакиллари билан учрашувиди маърузаси // Халқ сўзи. 2017 йил, 4 август.

ташкил этиш, бошқариш ва молиялаштиришни янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида”, 2017 йил 20 апрелдаги ПҚ-2909-сон “Олий таълим тизимини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги, 2017 йил 24 майдаги ПҚ-2909-сон “Қадимий ёзма манбаларни сақлаш, тадқиқ ва тарғиб қилиш тизимини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги қарорлари ҳамда бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда ушбу диссертация тадқиқоти муайян даражада хизмат қилади.

**Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги.** Диссертация республика фан ва технологиялари ривожланишининг I. “Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш” устувор йўналиши доирасида бажарилган.

**Муаммонинг ўрганилганлик даражаси.** Жаҳон адабиётшунослигида анималистик адабиётбилан боғлиқ бир қатор тадқиқот ишлари амалга оширилган. Жумладан, Мичиган университетининг тадқиқотчиси Киара Вижил “Инсонлар ва ҳайвонлар: хиндулар тафаккури ва Америка талқини” мавзусидаги тадқиқотини бажарган бўлса<sup>2</sup>, Т.Б.Белогурова ва И.Б.Гришучкова сингари россиялик олимлар анималистиканинг тилшунослик соҳасидаги ажойиботларини тадқиқ қилганлар<sup>3</sup>. Тожикистон Республикаси Хўжанд давлат университети тадқиқотчиси Б.Т.Мирсаидов ва россиялик А.А.Мостепанов ўз тадқиқотларини ўрта асрлар ва XX аср анималистик адабиётини ўрганишга бағишлаганлар<sup>4</sup>.

Канаданинг Оттава университети олимаси И.Х.Мью “Бадий адабиётда жониворлар ҳаёти” номи диссертациясини ҳимоя қилди.<sup>5</sup> Хориждаги қатор адабиётшунослар ўз тадқиқотларини машҳур адибларнинг ижодиغا, айниқса, уларда анималистиканинг ақс эттирилганлик даражасини аниқлашга йўналтирдилар. Бу каби тадқиқотлар сирасида Калифорния университети профессори Жан Лондоннинг “Жек Лондон ва унинг даври”, Квебек университети тадқиқотчиси Ф.С.Жаннинг “Эрнест Сетон-Томпсон: Романтик ифода” ва МДУ тадқиқотчиси И.Е.Лунианинг “Жек Лондоннинг бадий олами – табиат – цивилизация” сингари илмий изланишлари бор<sup>6</sup>.

Бадий адабиётдаги анималистика жанри бўйича республикамызда ҳам

<sup>2</sup> Vigil K.M. *Stories in Red and White: Indian Intellectuals and the American Imagination, 1880-1930*. PhD (American Culture). – University of Michigan, 2011.

<sup>3</sup> Белогурова С.П. Анимализм как культурологический и художественный феномен в общественной мысли рубежа XIX-XXвв.: Дисс. ... канд. филол. наук. – М., 2011; Гришучкова И.Б. Лингвостилистическая специфика речевого поведения анималистического персонажа: Дисс. ... канд. филол. наук. – Ставрополь, 2011.

<sup>4</sup> Мирсаидов Б.Т. Художественный образ птиц в мистической поэзии средних веков (XI-XIII вв.): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Хўжанд, 2004; Мостепанов А.А. Анималистический жанр в английской литературной сказке XX века: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Воронеж, 2011.

<sup>5</sup> Mew W.H. *Short fiction's fabulous realities*. PhD. Carleton University, Department of English. – Ottawa, Canada, 1982.

<sup>6</sup> London J. *Jack London and his time*. – California University (USA), 1956; Jean F.S. Ernest Thompson Seton: *The Romantic Imagination*. PhD. Quebec (Canada), 1978; Лунина И.Е. Художественный мир Джека Лондона человек - природа - цивилизация: Автореф. дис. доктора филол. наук. – М., 2010.

баъзи тадқиқотлар амалга оширилган<sup>7</sup>. Бирок бизнинг тадқиқотда кўтарилган мавзу ҳозирга қадар махсус илмий тадқиқотнинг объекти бўлган эмас.

**Тадқиқотнинг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги.** Диссертация Ўзбекистон Миллий университетининг “Ўрта асрлар Ғарбий Европа мамлакатлари адабиёти таракқиётининг замонавий концепциялари”, “XIX аср Ғарбий Европа адабиётининг жанр хусусиятлари” ва “XX аср иккинчи ярми Ғарбий Европа романи поэтикаси” мавзуларидаги устувор илмий йўналишлари доирасида бажарилган.

**Тадқиқотнинг мақсади** инглиззабон Ғарб адабиёти ва ўзбек адабиётидаги анималистика жанри моҳиятини очиб беришдан иборат.

**Тадқиқотнинг вазифалари:**

бадий адабиётда анималистика жанри, унинг генезиси ва таракқиёти тарихини ўрганиш;

инглиззабон Ғарб адабиёти ва XX аср ўзбек адабиётидаги анималистик асарларда кўтарилган табиат ва инсон ўртасидаги муносабатларнинг ёритилишини асослаш;

инглиззабон Ғарб адабиёти ва XX аср ўзбек адабиётидаги анималистик адабиётда жониворлар (хайвонлар, қушлар) ҳаётининг ёритилиши ва унинг ўзига хос хусусиятларини аниқлаш;

инглиззабон Ғарб адабиёти ва XX аср ўзбек адабиётида анималистика адабий жанрининг тутган ўрнини белгилаш;

инглиззабон Ғарб адабиёти ва XX аср ўзбек анималистик адабиётидаги муштараклик ва ўзига хосликларни аниқлаш.

**Тадқиқотнинг объектини** инглиззабон Ғарб адабиёти ва ўзбек анималистик адабиётидаги асарларнинг аслиятлари ҳамда уларнинг таржималари ташкил этади.

**Тадқиқотнинг предмети** инглиззабон Ғарб адабиёти ва ўзбек анималистик адабиётида кўтарилган хайвонот дунёси ҳамда жониворлар ва инсонлар ўртасидаги муносабатлар талқинидан иборат.

**Тадқиқотнинг усуллари.** Инглиззабон Ғарб адабиёти ва ўзбек адабиётида анималистика жанри хусусиятларини очиб беришда илмий кузатувнинг чоғиштирма, киёсий-типологик, назарий таҳлил ва илмий шарҳ методлари билан фойдаланилган.

**Тадқиқотнинг илмий янгиллиги** қуйидагилардан иборат:

анималистик адабиётнинг турли тарихий-адабий конунларга бўйсунган турфа жанрий шаклларнинг омухтасидан иборат эканлиги, бундай асарлар адабий эртақ, эпик поэма, реалистик хикоя ва қисса кўринишида юзага чиқаётганлиги далилланган;

анималистик асарлар хайвонлар, қушлар ва отлар ҳаёти ҳақида хикоя қилса ҳам, уларда чуқур фалсафий ва ахлоқий масалаларни кўтарилганлиги,

<sup>7</sup>Жумиева С.С. Хайвонлар ҳақидаги эртақларнинг генетик асослари ва спецификаси: Филол. фан. номз. дисс. автореф. – Тошкент, 1996. – 26 б.

ижтимоий муаммога давр ахлокий мезонларидан келиб чикиб ёндашилганлиги аниқланган;

инглиззабон Ғарб адабиёти ва Ўзбек адабиётидаги анималистика жанрининг бадий хусусиятлари тадқиқида асосий эътибор поэтиканинг пейзаж, муҳит, образ, портрет, ички монолог каби категорияларига қаратилиб, Англия, Америка ва Ўзбек адабиётидаги анималистик асарларининг поэтикаси, уларда қўтарилган инсон ва ҳайвонот олами ўртасидаги муносабатлар биринчи марта илмий асослаб берилган;

анималистик адабиётда реалистик услуб XIX асрнинг охиридан шаклланганлиги, XX аср анималистик адабиётда эса асосий услубга айланганлиги ҳамда замонавий анималист адиблар ижоди ҳайвонларни тасвирлашнинг “антропологик” ва “зоологик” ёндашувнинг синтезидан иборатлиги асосланган;

инглиззабон Ғарб ва Ўзбек анималистик адабиётда илгари сурилган бош мавзу табиатни асраш, инсон ва жониворларнинг тинч-тотув яшаш гоёси эканлиги исботланган.

#### **Тадқиқотнинг амалий натижалари:**

анималистика жанри, унинг ўзига хосликлари, мажозий образлар поэтикаси ва унинг реал ҳаёт билан боғлиқ жиҳатларига доир илмий маълумотлардан адабиётшунослик, адабиёт назарияси билан боғлиқ тадқиқотларни яратишда қўл келиши далилланган;

инглиззабон Ғарб адабиёти ва Ўзбек адабиётдаги мажозий тасвир поэтикасининг бугунги кун ўқувчисининг тафаккурини ривожлантириш ҳамда жамиятнинг ахлокий-эстетик ҳамда маънавий-маърифий юксалишидаги аҳамияти кўрсатилган;

анималистика жанрини тадқиқ этиш бўйича тўпланган материаллар, чиқарилган хулосалар инглиззабон адабиёт ва Ўзбек адабиёти учун муҳим маълумотларни бериши, “Адабиёт назарияси” ҳамда “Адабиёт тарихи” фанларини ўқитишда амалий қўлланма бўлиб хизмат қилиши асосланган.

Англия, Америка ва Ўзбек адабиётдаги анималистик асарларнинг поэтик тасвир маҳорати очиб берилган.

**Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги.** Тадқиқотда муаммонинг аниқ қўйилганлиги ва унинг адабиётшуносликнинг сўнгги ютуқлари асосида тавсифий, матний-киёсий ва таҳлилий-киёсий усуллар ёрдамида ечилганлиги, амалга оширилган таҳлилларда анималистик адабиётга хос хусусиятлар асосида илмий натижа ва хулосалар чиқарилганлиги билан белгиланади.

**Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти.** Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти шундаки, чиқарилган назарий хулосалар ҳозирги кунда адабиётшуносликда долзарб бўлиб турган мажозий тасвир воситалари, уларнинг шаклий хиллари, мажозий тасвир, образ ҳосил қилувчи воситаларнинг хусусиятлари, ҳайвонлар ва қушлар тасвири, мажозни ҳосил қилишда ижодкорлар дунёқарашининг ўзига хосликлари бўйича мавжуд маълумотларни кенгайтиради ва тўлдиради.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти шундан иборатки, олинган хулосалар инглиззабон Ғарб адабиёти ва ўзбек адабиётида анималистика жанри мажозий тасвир поэтикаси бўйича тадқиқотлар яратишда, мажозийликни ҳосил қилувчи воситаларни таҳлил қилиш ҳамда бадий асар мазмунини тўғри англашда, адабиётшунослик ва таржимашунослик фанларида мажозий тасвир масаласи бўйича маърузалар ўқишда, ихтисослик фанларини ўқитишда манба бўлиб хизмат қилади.

**Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши.** Инглиззабон Ғарб адабиёти ва ўзбек адабиётида анималистика жанри хусусиятлари бўйича олинган натижалар асосида:

анималистик адабиётнинг турли тарихий-адабий конунларга бўйсунган турфа жанрий шаклларнинг омухтасидан иборат эканлиги, бундай асарлар адабий эртақ, эпик поэма, реалистик хикоя ва кисса кўринишида юзага чиқишига оид материаллардан “Analyzing and translating the story “Little Warhorse, The History of A Jack-Rabbit”, “Analyzing and translating the story “Arnaux, The Chronicle of A Homing Pigeon” каби асарларни таълимга жорий этилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2019 йил 5 ноябрдаги 89-03-4279-сон маълумотномаси), ҳамда Ф1-02 ракамли “Адабиётшунослик тарихининг фундаментал тадқиқи” фундаментал лойиҳасида фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2019 йил 4 ноябрдаги 89-03-4252-сон маълумотномаси). Натижада Илмий тадқиқотнинг татбиқи талабаларнинг мазкур фанларни ўзлаштириши самарадорлигини оширишга, “Адабиётшунослик” ва “Хорижий адабиётлар тарихи” каби фанлари мазмунини такомиллаштиришга хизмат қилган. Шу билан бир қаторда илмий натижалар анималистика жанрининг Ғарб адабиётида шаклланиши ва ривожланиши бўйича таҳлилларнинг кенгайтилишига олиб келган;

анималистик асарлар хайвонлар, қушлар ва отлар ҳаёти ҳақида хикоя қилса ҳам, уларда чуқур фалсафий ва ахлоқий масалаларни кўтарилганлиги, ижтимоий муаммога давр ахлоқий мезонларидан келиб чиқиб ёндашилганлиги чет эл ва ўзбек адабиёти намуналарида анималистика жанрини ҳамда бадий таржимада миллий рухнинг адекват берилишига оид материаллардан ЁА-1-06 ракамли “Профессионал таржимонларни тайёрлашда сифат назоратини ташкиллаштиришга компонент ёндашув” (2011-2013 йй.) мавзусидаги амалий лойиҳада фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2018 йил 13 апрелдаги 87-03-1429-сон маълумотномаси). Натижада сўзларнинг луғавий маъноси билан таржимадаги маъносини таҳлил қилиш орқали уларни аниқ биҳолашга хизмат қилганлиги аниқланган;

инглиззабон Ғарб адабиёти ва ўзбек адабиётида анималистика жанрининг бадий хусусиятлари, поэтиканинг пейзаж, муҳит, образ, портрет, ички монолог каби категориялари, Ғарб ва ўзбек адиблари асарларининг поэтикаси тадқиқи, Ғарб ва ўзбек адиблари асарларининг фалсафий-ахлоқий проблематикаси, инглиззабон Ғарб ва ўзбек анималистикаси ривожда тутган

Ўрнига оид маълумотлардан ОТ-Ф8-062 рақамли “Тил таракқиётининг деривацион қонуниятлари”(2007-2011 йй.) фундаментал лойиҳасида фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2019 йил 17 январдаги 89-03-279-сон маълумотномаси). Натижада аслият асарларини таржима қилишда хайвонлар образининг моҳиятини тўғри талқин қилиш имконини берган;

анималистик адабиётда реалистик услуб XIX асрнинг охиридан шаклланганлиги, XX аср анималистик адабиётида эса асосий услубига айланганлиги ҳамда замонавий анималист адиблар ижоди хайвонларни тасвирлашнинг “антропологик” ва “зоологик” ёндашувнинг синтезига оид материаллардан “Европа ва Ўзбекистон ёзувчиларининг бадиий асарларидан таржималар”, “Literary peculiarities of the short stories by Ernest Thompson Seton” ва “Analyzing and translating of the short stories by Ernest Thompson Seton” мавзулари Самарқанд давлат чет тиллар институтининг 5120200 – “Таржима назарияси ва амалиёти” (инглиз тили) бакалаврият таълим йўналиши 2-босқич талабалари ўқув жараёнида фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2019 йил 03 декабрдаги 89-03-4691-сон маълумотномаси), ҳамда Ўзбекистон ёзувчилар уюшмасининг Бадиий таржима ва халқаро алоқалар бўлимида “Э.Сетон-Томпсон ва Нормурод Норқобилов ижодида хайвонлар образлари”, “Тоғай Муроднинг таржимонлик фаолияти” ва “Халқаро адабий алоқалар” мавзулари бўйича қилган маърузаларидан аслият матнидаги анималистика жанри билан боғлиқ ўринларни таржима тилида бериш йўлларини ишлаб чиқишда фойдаланилган (Ўзбекистон ёзувчилар уюшмасининг 2019 йил 1 ноябрдаги 01.03.04/1233-сон маълумотномаси). Натижада талабаларнинг таржима назарияси ва амалиёти юзасидан билимлари такомиллаштирилганлиги асосланган, шунингдек илмий натижаларнинг татбиқи аслият ва таржима мутаносиблигини таъминлашга имкон берган;

инглиззабон Ғарб ва Ўзбек анималистик адабиётида илгари сурилган бош мавзу табиатни асраш, инсон ва жониворларнинг тинч-тотув яшаш гоёси эканлиги Ўзбекистон миллий телерадиокомпанияси “O‘zbekiston” телеканалининг “Тилга эътибор”, “Ассалом Ўзбекистон!” кўрсатувларини тайёрлашда тадқиқот натижаси ва мулоҳазалардан фойдаланилган (Ўзбекистон миллий телерадиокомпаниясининг 2019 йил 20 октябрдаги 02-35-7680-сон маълумотномаси). Натижада анималистика жанри бўйича тайёрланган кўрсатувларнинг самарадорлигини оширишга, ҳамда томошабинларнинг ушбу кўрсатувларни аниқ англашига эришилган.

**Тадқиқот натижаларининг апробацияси.** Тадқиқот натижалари 2 халқаро ва 4 республика илмий-амалий анжуманида маъруза кўринишида баён этилган ва апробациядан ўтказилган.

**Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги.** Диссертация мавзуси бўйича жами 13 та илмий иш нашр қилинган. Шулардан Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари

асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 4 та макола, жумладан, хорижий журналда 3 та макола нашр қилинган.

**Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми.** Диссертация кириш, уч боб, хулоса ва фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан иборат. Тадқиқотнинг умумий ҳажми 157 саҳифани ташкил этади.

## **ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ**

**Кириш** қисмида диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати асосланган, тадқиқотнинг мақсади ва вазифалари, объект ва предметлари тавсифланган, республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилган, тадқиқотнинг илмий янгилиги, амалий натижалари баён қилинган, олинган натижаларнинг илмий ва амалий аҳамияти очиб берилган, тадқиқот натижаларини амалиётга жорий қилиш, нашр қилинган ишлар, диссертация тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг биринчи боби назарий бўлиб, унда “**Анималистик адабиёт, унинг генезиси, таракқиёти ва бугунги ҳолати**” тадқиқ қилинади. Бадий адабиёт марказида доимо инсон туради. Бирок бу ҳар бир асарда инсон образининг катнашувини шарт қилиб қўймайди. Баҳор, гул, тош, от, ит, мушук, бўри, тулки, айик тасвирига багишланган асарлар ҳам кўп. Адабиётдаги ҳайвонлар образлари, инсонлар ва ҳайвонлар ўртасидаги муносабатлар, жониворларнинг инсонлар ҳаётидаги ўрни эса жаҳон адабиётида янги ходиса эмас. Анималистик адабиёт узок тарихий таракқиёт йўлини босиб ўтди. Унинг илдизлари қадим замонларга – ер юзида ҳаёт пайдо бўлган даврларга бориб такалади.

Қушлар ва ҳайвонлар ҳақидаги афсоналар, маккор жонзодлар ҳақидаги эртаниқлар, гаройиб махлуклар ҳақидаги масаллар ва фантастик характерли битаниқлар, ҳайвонлар салтанати ҳақида ҳикоя қилувчи эпик поэмалар ва ситирик киссалар – анималистик адабиётнинг тўлик бўлмаган бадий шакллари ана шулардан иборат. Биз ҳам юқоридагилардан келиб чиқиб, **бош кихрамонлари ёхуд асосий персонажлари жониворлар бўлган** бадий адабиётнинг ҳикоя, кисса ва романларни ҳам анималистикага мансуб асарлар деб ҳисоблаймиз ва Россия тадқиқотчиларининг XXI аср бошида химоя қилинган диссертацияларида билдирилган фикрларига қўшилаемиз.

Кўп халқлар оғзаки ижодида, жумладан достонларида, азалдан от, туя, йирик шохли қорамол, кўй-қўзилар қуйланган. Улар бойлик, тўқлик ва хотиржамлик рамзи ҳисобланган. Ўрта асрларда Ғарбий Европада ҳайвонлар, ҳусусан, уй ҳайвонлари ва қушлар кичик жанрлардаги асарларнинг персонажларига айландилар, жониворлар асарлардаги инсонлар билан уларнинг тилида сўзлашадиган, кўпинча, уларни тутиб олган инсонлар қўлидан қувлик ва маккорлик қилиб чиқиб кетадиган бўлишди. Ғарбий Европада шу даврда яратилган йирик жанрдаги асарлардан деярли барчадаватларда кенг тарқалган “Тулки ҳақида роман”ни алоҳида ажратиб кўрсатиш мумкин.

Анималистик адабиётдаги “антропологик” ва “зоологик” ёндашувни ажратиб кўрсатиш лозим. “Зоологик” тасвир “антропологик” тасвирдан илмийлиги билан фарқ қилади. Бирок “зоологик” ёндашувдаги асарлар марҳум адибимиз Тоғай Мурод таъкидлаганидек, “бадий асар бўлиб, бадий асар бўлмайди, илмий асар бўлиб, илмий асар бўлмайди. Улар чинакам бадий асар даражасига кўтарила олмай, ўз соҳасига оид қўлланма асар бўлиб қолади”<sup>8</sup>.

XVIII асргача анималистик адабиётда “антропологик” омил устунлик қилди. Бирок кейинчалик табиатшунослик фанларининг ривожланиши билан анималистик адабиётда инсон ва ҳайвонот олами бирлиги ғояси устунлик қила бошлади ҳамда “антропологик” омил ўз ўрнини “зоологик” омилга бўшатиб берди. В.Я.Пропп анималистик эртақлар деганда асосий объекти ёки субъекти ҳайвонлар бўлган эртақларни тушунади.

Анималистик эртақларда биз ҳайвонларнинг айрим типларини персонажлар сифатида ишлатилишининг культурологик қонуниятларини кузатишимиз мумкин. Инглиз лингвокультурасида айик, қуён, мушук (йўлбарс, пантера), илон ва тўнғиз (чўчка) энг асосий ҳайвон-қахрамонлар бўлса, ўзбек лингвокультурасида от энг асосий қахрамон ҳисобланади. Бу эртақларда энг кўп учрайдиган ҳайвон айик, жумладан, дўстлик ва олижаноблик рамзи ҳисобланади. Анималистик эртақларда бўри ваҳший ва бешафкат махлук, тулки – айёр ва эпчил, ёввойи қуён – фаол ва мустақил, эшак – тентак, узокни кўра билмас, бирок садокатли жонивор образларида намоён бўлади.

Англияда адабий анималистик эртақнинг тугилиши XIX аср бошига тўғри келади. Айрим маълумотларга қараганда унга Вильям Роско асос солган. “Қапалақлар базми ва чигирткалар байрами” (“The Butterfly’s Ball, and the Grasshopper’s Feast”, 1807) номли шеърый эртақ мозийшунос, ўсимликшунос ва шоир В.Росконинг каламига мансуб.

Англияда XIX асрнинг ўрталари ва иккинчи ярми адабий эртақларидаги анималистик йўналиш Р.Киплинг (1865-1936), К.Грэхем (1859-1932), Б.Поттер, Х.Лофтинг ва бошқаларнинг номлари билан боғлиқ. Уларнинг асарларида ҳайвонлар эртақнинг бош қахрамонларига айланиб, олдинги саҳнага чиқадилар, табиат ва ҳайвон муаллиф ғоясини китобхонга етказувчи асосий унсурларга айланади.

XIX асрда Европада ривожланган илм-фан анималистикага ўзгаришлар олиб кирди. Чарльз Дарвин “Турларнинг келиб чиқиши” номли фундаментал асарини яратди ва бу билан нафақат зоология, биология, генетикада балки ижтимоий фанлар, шу катори, бадий адабиётда ҳам буюк кашфиёт яратди.

XIX асрнинг охири – XX асрнинг бошида Ғарбий Европада ва Океан ортида реалистик руҳдаги анималистик адабиёт шаклланди. XX асрнинг бошида америкалик адиб Жек Лондон (1876-1916) ўз шимол хикояларининг қатта бир қисмини ҳайвонларга бағишлади. Шу тарика, унинг асарларида

<sup>8</sup>Мурод Тоғай. Сетон-Томпсон китобига сўзбоши // Э.Сетон-Томпсон. Ёввойи йўрга. Жониворлар хақида хикоялар. – Т. Ношир. 2010. – Б.7.

айниқлар, бўрилар, буғулар образлари пайдо бўлди. Айниқса, унинг “Ок Суйлок” ва “Аждоллар нидоси” повестлари диққатга сазовордир.

Марказий Осиё, шу жумладан ўзбек адабиётида ҳам анималистика жанри қадим-қадимдан мавжуд. Ўрта асрларда буюқ бобомиз Алишер Навоий ҳам анималистик асарлар яратган. 1498 йилда А.Навоий “Лисон ут-тайр” – “Қуш тили” асарини яратиб, унда инсон билан табиат, илоҳиёт мисаласини бадий таъриф-тавсифлади. Буюқ шоир ўз қарашларини Понишак, Тўти, Товус каби ўттиздан ортик қушлар тили, хатти-харакатлари, саргузаштлари орқали мажозий тарзда бадий ифодалади.

XX аср Марказий Осиё ва Қозоғистон халқларининг анималистик адабиётларида отга қатта ўрин берилган. От қирғиз халқининг забардаст ўғлони, дунё миқёсида танилган адиб Чингиз Айтматовнинг деярли барча асарларидан ўрин олган. Адибнинг илк “Жамила”, “Алвидо, Гулсари”, “Биринчи муаллим”, “Бўтакўз” киссаларидан тортиб, энг сўнги асари “Қулаётган тоғлар” (“Мангу қайлик”) гача от образи инсонлар образи билан ёнма-ён туради. Чингиз Айтматовнинг асарларида бошқа жониворлар образларини ҳам кўрамыз.

Қозок адабиётида ҳам отнинг ўрни бекиёс. Абай Қўнанбоевнинг асарларидан тортиб замонавий қозок адиблари С.Сайфулин (“Асов тулпор”), И.Жансугуров (“Қулагер”), Т.Алимкулов (“Ок от”) ва бошқаларнинг асарларида от асосий қахрамонлардан бири.

Тадқиқотнинг иккинчи боби “Эрнест Сетон-Томпсон асарлари нотикаси” деб номланган. Э.Сетон-Томпсон асарлари қахрамонлари, асосан, ёввойи ҳайвонлар. Улар табиат қўйнида – ўрмонларда, тоғу тошларда, қир-идирларда яшайди. Уларни табиатдан ажратиб бўлмайди. Шу сабабли муаллиф хоҳлайдими йўқми, барча асарларида пейзажга, ҳайвонлар яшаётган муҳит тасвирига кенг ўрин ажратади. Э.Сетон-Томпсон қушлар ва ёввойи ҳайвонларнинг кўплаб расмларини чизган. Бироқ унга ҳақиқий шуҳратни китоблари келтирди. “Mr. Thompson Seton says in capital letters that his stories are true, and it is this emphatic assertion that makes the judicious grieve. True as romance, true in their artistic effects, true in their power to entertain the young reader, they certainly are; but true as natural history they are not”<sup>9</sup>. (Жаноб Томпсон Сетон, баралла айтиши бўйича, унинг ҳикоялари ҳақиқатдан иборат, улар ҳамдардликни онгли равишда анланган изтиробга айлантиради. “Ҳикояларим муҳаббат сингари” самимий, тасвирлари ҳаққоний, ёш китобхонга завқ бағишлаши ҳам ҳақиқий, бироқ улар тарихий ҳақиқат каби ҳаққоний эмас”, – дейди адиб).

Э.Сетон-Томпсон асарларининг қахрамонлари ҳайвонлар. “Домино” киссасида ҳам табиат, пейзаж тасвирига алоҳида эътибор берилган. “Қун Голдер тоғлари ортига бекиниб, дашту далалар узра жониворларга хуш ёқувчи майин окшом чўқди. Уфқ ловуллаб ёнди, адирларда нозик нурлар сеп

<sup>9</sup> Read S. E. Flight to the primitive. Ernest Thompson Seton - Canadian Literature. 1962. - №13. - P.52.

ёйди. Шобан дарёси яқинидаги юксак адир карагайзорлари нурларда яшнаб кетди. Карагайзор окшомлари сокин ҳам осойишта бўлади”<sup>10</sup>.

Э.Сетон-Томпсон ўзининг барча асарларида хайвонлар образларини яратди. Унинг кахрамонлари отлар, айиқлар, бўрилар, тулқилар, бугулар, ёввойи куёнлар, кучуклар, турли қушлар. “Инсонлар оламига сўзсиз алоқадор ёхуд унга ўхшаш хайвонлар образларининг илдизлари ҳам асрларга сингиб кетган. Уларнинг ришталари эртактардан (асотирдан туғилган) ва масаллардан Франциск Ассизскийнинг “бўри оға”сига ва “Сергий Радонижскийнинг ҳаёти”даги айиққа келиб такалади, ундан кейин эса Толстойнинг “Холстомер”, адолатсизликдан ҳақоратланган айиқ кирол Лирга ўхшатиб тасвирланган Лесковнинг “Хайвон”, Чеховнинг “Каштанка”, В.Ходасевичнинг “Маймун”, В.П.Астафьевнинг “Трезор ва Мухтор” номли хикоялари қабиларга бориб такалади”<sup>11</sup>.

Э.Сетон-Томпсоннинг “Домино” (The Biography of a Silver-Fox) номли қиссасида бир қўнғир-қорамтир тулкининг ҳаёти ҳақида хикоя қилинади. Қиссанинг сюжети ва композицияси ўзига хос. У уч қисмдан иборат бўлиб, уларда тулкининг дунёга келишидан бошлаб бошидан ўтган воқеалар, унинг болалиги, яхши ва ёмон қунлари, ғанимлари билан қурашлари, мағлубият ва зафарлари акс эттирилган. Қиссанинг “Олтин болалик” деб номланган биринчи қисми 7 фасл, “Биргаликда” деб номланган иккинчи қисми 8 фасл ва “Синов ва тантана” номли учинчи қисми 5 фаслдан, жами – 20 фаслдан иборат. Адиб қиссада йил ойларига хайвонлар тили билан ном бериш орқали услубий ўзига хосликка эришади. Масалан, январь – “Қор ойи”, февраль – “Очлик ойи”, март – “Қарға ойи”, апрель – “Ўт-ўланлар ойи”.

Асар Домино билан фермер Жукснинг ити Гекланинг аёвсиз қурашидан иборат. Э.Сетон-Томпсон Гекланинг Доминога мутлак қарма-қарши портретини чизади. Адиб Геклани антик давр афсоналарида жаҳаннам дарвозасини пойловчи Церберга қиёслайди, Доминони меҳр билан тасвирлайди: “Мен ҳам тулки овлаб тураман, тулки овини хуш қўраман, аммо шу қуни гўзал жониворни изма-из қувиб юрган, юнон афсоналаридаги жаҳаннам дарвозасини пойловчи Цербер деган копагон итдай бешафкат Геклани қўриб, қўз олдимга тулки ови эмас, жажжигина сайроқи қушчани бўғмоқчи бўлаётган захарли илон келди. Шундай кейин ит зоти билан бўлган азалий дўстлигимдан кечиб, қора-қўнғир тулкига меҳр қўйдим”<sup>12</sup>.

Хикоя шу ерда ниҳоясига етади. Адиб унинг ечимини бермайди, қора-қўнғир тулкининг бундан кейинги қисмати не бўлишини китобхонга ҳавола қилади.

“Асл Аналостан мушуги” хикояси ёзувчи ижодида алоҳида аҳамиятга эга. Оддий бир саёқ мушукнинг бошидан ўтган воқеаларидан хикоя қилувчи бу асар композицион жиҳатдан тўрт бобга бўлинган. Улар мос равишда “Биринчи ҳаёт” (“LIFE I”), “Иккинчи ҳаёт” (“LIFE II”), “Учинчи ҳаёт” (“LIFE

<sup>10</sup>Сетон-Томпсон Э. Домино / Ёввойи йўрга. – Т.: Ношир, 2010. –Б.11.

<sup>11</sup> Ҳализев В.Е. Теория литературы. – М.: Высшая школа, 2002. – С.242.

<sup>12</sup>Сетон-Томпсон Э. Домино / Ёввойи йўрга. Рус тилидан Тоғай Мурод таржимаси. – Т.: Ношир, 2010. – Б.21.

III) ва “Туртинчи ҳаёт” (“LIFE IV”) деб аталади. Ҳар бир боб, ўз навбатида, мўълум қисмлардан ташкил топган. Жумладан, биринчи боб беш қисмдан, иккинчи боб уч қисмдан, учинчи ва тўртинчи бобларнинг ҳар бири икки қисмдан иборат. Асарнинг бош қаҳрамони – оддий харобалар мушуги. Боблар номида “ҳаёт” сўзининг мавжудлиги мушук бошидан кечирган воқеаларнинг турфа хиллигига ва уларнинг турли масканларда рўй берганлигига ишора қилади. Ҳикоя айни хусусияти билан қиссага яқинлашади.

Э.Сетон-Томпсон жониворлар ҳақидаги адабий жанрнинг асосчиларидан бири бўлиб қолди; у дунёнинг турли бурчақларида ижод қилган ва қилаётган кўплаб анималист адибларга катта таъсир кўрсатди.

Диссертациянинг учинчи боби “Н.Норқобиловнинг анималистик асарлари бадий хусусиятлари”да адибнинг “Тогдаги ёлғиз одам” ва “Оқбўйин” қиссалари ҳамда “Қўшнилари” хикояси тадқиқ қилинади.

“Тогдаги ёлғиз одам” қиссасида баъзи жониворлар ҳатто одамдан ҳам ақли, доно, одамдан ҳам серзарда, сержаҳл, бешафкат қилиб тасвирланади. Одам қим, хайвон қим, билиб бўлмаётган қолади. Асар сюжети овчи билан ёввойи хайвон ўртасидаги курашга асосланган.

Н.Норқобилов мазкур асарда турли рамз ва ранглардан унумли фойдаланган. Жумладан, бўлиб ўтаётган воқеалар марказини ташкил этувчи, қаҳрамонлар яшайдиган кишлоқ номи берилмаса-да, унинг атрофидаги табиат масканларига ажойиб номлар қўйилган: Қизилқоя, Илонўрмас, Оқиртош, Ялантош, Сангтош, Бўзбулок ва Қуйдара, Арчалидовон ва унинг ушбу қисми Каттақир, Қунгайбет, Тошлоқсой, Эгрисой каби.

Адиб воқеалар рўй бераётган масканни таърифлашда бир-бирини рад этилган Ёхуд ўзаро зид келадиган рангларни қўллайди, контраст ҳосил қилади. Жумладан, “Қўкка найзадек санчилган қоя тепасидаги улкан қизғиш харсанг унга чўкки тусини бергандек эса-да, аслида қоянинг харсангдан ҳоли қисми яшил майсалари тиззага урадиган, тевараги арчазор кенг сайхонлик эди”. (30)

Нормурод Норқобиловнинг анималистик жанрдаги қатор хикоялари ҳам мавжуд. Уларда турли ёввойи жониворларнинг, уй хайвонларининг ҳаёти тасвирланди. Биз “Қўшнилари” хикояси поэтикасига диққат қаратдик. Сабаби унда факулдда ходиса, бир-бирига мутлақо тўғри ҳам, мос ҳам келмайдиган икки дунё вакиллари – инсонлар ва бўрилари кўшиқликда аҳил ва тинч-тотув яшашлари ҳақида хикоя қилинади.

Н.Норқобилов одамлар ва жониворлар психологиясини жуда яхши билди. Унинг анималистик асарларидаги жониворларни одамларга, одамларни эса жониворларга қиёслаш мумкин. Жумладан, “Паҳмок” қиссасида онасини йўқотган Паҳмок “*ийглади, ростмана гингиб, зорланиб, ҳунграб ийглади. Пораста овозда ўқириб-ўқириб ийглади*”<sup>1</sup>. (таъкид бизники)

Адиб асарларида ёввойи жониворлар билан бир қаторда уй хайвонларига катта эътибор қаратилади. Уй хайвонлари орасида итлар

<sup>1</sup>Норқобилов Н. Паҳмок/Тогдаги ёлғиз одам – Т.: “Ўзбекистон” НМИУ, 2011. – Б. 126.

алоҳида уринга эгадир. “Оқбўйини” кинесаси бутдай асарлар орасида алоҳида уринга эга. Асарининг бош қаҳрамони – Оқбўйин. Бу ўзбек анималистик кинесаси бўлмаган ҳолат. Оқбўйинни қуйидагича тавсифлаш мумкин. У итларнинг ардоғисидан. У нотаниш хидни дарров илғайди. Оқбўйин Ут қадр-қиммати яхши билади. Бу жихатдан у отаси Олапарга тортиш.

Асарда адиб жониворлар ўртасидаги муҳаббат мавзусига ҳам алоҳида тўхталади. Бу адибнинг бошқа анималистик асарларида учрамайди. Оқбўйиннинг жароҳати битган сайин иштаҳаси ҳам кўтарилди борди. Энди у ҳовлидаги овқатга итоат қилмай қолди ва даштга чиқиб кетди. Даштда у Келдиёр маҳсумнинг ити Қолпонни учратиш қолди. Келдиёр маҳсум уни арқалаб “қолпон” деб атаса-да, у орик, нимжонгина ит эди. Шу кунгача Оқбўйин учун ҳамма ит бирдай эди.

Маълумки, жаҳон адабий жараёни хилма-хил ва мураккаб ҳодисаларга бой. Айниқса, бугунги кунда ҳеч бир миллий адабиёт ўз қобиғида, ташқи таъсирларсиз ривожланмайди. Инглизчадан Канада ва ўзбек анималистик адабиёти ўртасида катор муштаракликлар ва ўзинга хосликлар мавжуд.

Э.Сетон-Томпсоннинг “Қулран айик ҳаёти” билан Нормурод Норқобиловнинг “Паҳмок” кинесасарини солиштириш муҳим ва қизиқ ҳулосаларни беради. Ҳар икки асарини ўқиган китобхонда тўғри бир асар ўқилгандек таассурот пайдо бўлади. Тўғри ҳар икки асарда ҳам гап бир айик ҳақида кетаётгандек. Зеро, бу айикларни жула қўп нарса – ўхшаш болалик, ўхшаш тақдир (ёлғизлик), ўхшаш муҳит, ўхшаш ганимлар ва бошқа қўп ўхшашликлар бириктириб туради.

Э.Сетон-Томпсонга: “Ҳарибгина Уб қорин ташвишида олис-олисларга қараб кетди”. (172)

Н.Норқобиловга: “Қорин тўғририш гамида боши оққан томонга гентиш кетаверарин”. (128)

Бирок теварак атроф ганимларга тўла.

Э.Сетон-Томпсонга: “Ситир Убнинг ганимлари қўп эди” (172).

Н.Норқобиловга: “Дарвиш қўйини ҳам ганимларга сероб эди” (126).

Бирок бу дунёда яшамок негасини, шу ганимларга қарши курашиш, улрини енгишини керик. Уб ҳам, Паҳмок ҳам йилдан-йилга вояга етдилар. Кеч улларга улкан кўриниш ганимлар бутун қичрайгандек, ўз кўринишларига қийтанлик бўладилар. Экин айиклар улр билан беллашишга тайёр.

Э.Сетон-Томпсонга: “Намол димоғига мазали бир хидни олиб келди, у хидни олиб бориб, ҳўқинини маслиқни устидан чиқди. Маслиқ теварагида бир нечта чийбўрилар чўнкайиб ўтирар эди. Улар Убнинг қўзига у қўрган чийбўрилар олдинда жула майла, ногирон кўриниб кетди.” (176)

Н.Норқобиловга: “Паҳмок билмасдан бўриларнинг ини устидан чиқиб қолди... Нигирла бўрилар анча қичрайиб қолгандай эди. Ўтган йилги бўрилар анча басиват эди.” (129).

Э.Сетон-Томпсонни таъсирин бошқа ўзбек адиблари ижодида ҳам сезилди. Э.Сетон-Томпсоннинг “Гўштин йўрга” ҳикояси эрксевар мустанг

ҳақидаги асардир. Тоғай Мурод Э.Сетон-Томпсон асарлари таржимаси билан 70-йилларда шуғулланганлиги, “От кишнаган окшом” киссаси эса 1979 йилда ёзилганини инобатга оладиган бўлсак, канадалик ёзувчининг ўзбек адабиётига маълум маънода таъсир кўрсатганлиги аён бўлади. Бирок адабиётшунос олим Умарали Норматов таъкидлаганидек, Тоғай Мурод шунчаки “махаллий” қаламкаш эмас, янги жаҳон адабиёти мезонлари билан ёндашганда ҳам тўлақонли асарлар яратадиган етуқ замонавий санъаткордир<sup>13</sup>.

Тоғай, Мурод Э.Сетон-Томпсоннинг “Ёввойи йўрға” киссаси асосида “От йиғлаган томонда” пьесасини ҳам яратди. Спектакл Ўзбек давлат драма театрида сахналаштирилди.

Инглиззабон Ғарб ва ўзбек анималистик адабиётида илгари сурилган бош мавзу табиатни асраш, инсон ва жониворларнинг тинч-тотув яшаш гоёсидир. Ана шундагина табиатнинг бузилишига, ҳайвонот оламининг, айникса, камёб жониворларнинг йўқолиб кетишига чек қўйилади.

## ХУЛОСА

Инглиззабон Ғарб адабиёти ва ўзбек адабиётида анималистика жанри хусусиятларини ўрганишдавомида қуйидаги хулосаларга келинди:

1. Инсон ҳам, ҳайвонлар ҳам узок вақтлик тадрижий тараққиёт йўлини босиб ўтган. Бу тараққиёт давомида ҳайвонлар инсонларга турмуш кийинчиликларни енгиб ўтишда яқиндан ёрдам берган. Шу сабабли ҳам инсон ҳайвонларга таҳсинлар ўқиди, уларни олқишлади, ҳайқалтарошликда, архитектурада, тасвирий санъатда ва, ниҳоят, бадний адабиётда ўзи яратган энг сара асарларни уларга бағишлаган.

2. Ўрта асрларда Ғарбий Европада ҳайвонлар, хусусан, уй ҳайвонлари ва қушлар дастлаб “ле” ва “фаблио” (Франция), “миннизанг” (Германия) каби кичик жанрлардаги асарларнинг персонажларига айландилар, жониворлар асарлардаги инсонлар билан уларнинг тилида сўзлашадиган, қўпичча, уларни тутиб олган инсонлар қўлидан қувлик ва маккорлик билан чиқиб кетадиган бўлди. Шу маънода “Le dit des perdrix” (Куркалар хикояси) ва “Du vilain et de l’oiselet” (Мақор киши ва қушча) каби ўрта асрлар француз фаблиолари ҳозиргача халқ орасида машҳур.

3. Адабий эртақ маълум фольклорига, асотирий унсурларга ҳамда эпик манбаларга асосланиши ёхуд бутунлай ёзувчи фантазияси бўлиши мумкин. Анималистик матнлар бир жихатдан жуда ўхшаш: ҳайвонларнинг хусусиятлари инсон ҳаётидаги йирик ходисаларни ифодалаш ва тушунишда ёрдам беради. Ҳайвонлар образи орқали иркий, синфий, гендер ва бошқа ҳавфлар тадқиқ қилинади. Рамзий ижоднинг салмоқдор қисмини анималистика жанри асосида қурилган асарлар ташкил этар экан, у мажозий образларнинг тўлароқ, бутун қиёфаси, кечинмалари билан намоён бўлишининг муҳим воситаси сифатида хизмат қилади.

<sup>13</sup>Men qaytib kelaman (Tog'ay Murod zamondoshlari xotirasida) (<http://www.ziyouz.com>)

4. XVIII асргачи анималистик адабиётда “антропологик” омил устунлик килган. Бунга мисол килиб, француз, инглиз, немис адибларининг шу даврда яратилган юшиб адабий эртакларини келтириш мумкин. Бирок кейинчалик табиатшунослик фанларининг ривожланиши билан анималистик адабиётда мисол ва хайвонот олами бирлиги гоёси устунлик кила бошлади. XIX асрнинг охиридан бошлаб анималистик адабиётда реалистик услуб шаклланди. Бу услуб XX аср анималистик адабиётининг асосий услубига айланган. Замонавий анималистик адибларнинг ижоди бадиий адабиётда хайвонларни тасвирлашга икки хил: “антропологик” ва “зоологик” ёндашувнинг синтезидан иборат.

5. Канадалик адиб Э.Сетон-Томпсон – адабий анималистик портрет устаси. Унинг хайвонлар ҳақидаги асарларининг қахрамонлари, асосан, табиат қўйнида яшовчи ёввойи хайвонлар: бўрилар, айиқлар, бугулар, мустанглар, тулкилар, ёввойи қуёнлар, сугурлар ва қушлар ҳамда айрим уй хайвонларидир. Хайвонларнинг Э.Сетон-Томпсон чизган портретлари ўзларининг ҳаққонийлиги билан ажралиб туради. Бунда унга мохир расомлиги қўл келган. Адибнинг хайвонлар ҳаёти ва ҳатти-харакатини яхши билиши хайвонлар ҳақида ёрқин ва ҳаётий асарлар яратишига имкон берган.

6. Э.Сетон-Томпсон хайвонларнинг ҳатти-харакатини, юриш-туришини, ўз-ўзини асраш каби инстинктларини тасвирлашда психологизмдан мохирона фойдаланган. Э.Сетон-Томпсоннинг асарлари аллегория ҳам, аλληгория ҳам эмас, балки ҳаётнинг ўзидан олиб ёзилган асарлардир. Уларда “хайвон терисини ёнинган одамлар” эмас, жониворларнинг ўзлари ҳаётда қандай бўлсалар шундай: ўз хулқлари, характерлари, барча яхши ёмон томонлари билан намоён бўлади. Адиб уларнинг реалистик образларини яратган.

7. Жаҳон анималистик адабиёти дурдоналарини таржима қилиш ўзбек анималистикаси ривожини хизмат қилаётган асосий омиллардан биридир. Таржимонлар ўзлари ҳам ётувчи бўлган ҳолатларда бу қатга самара бермоқда. Бунга Тоғай Муроднинг Э.Сетон-Томпсондан қилган таржималари ва оригинал асарларини келтириш мумкин. Тоғай Муроднинг Э.Сетон-Томпсондан ижодий ўрганиши натижасида “От кишнаган окшом” номи оригинал анималистик асари дунёга келди. Ўзининг чуқур миллийлиги билан ажралиб турувчи бу кисса замонавий ўзбек адабиётида муҳим ҳодиса бўлган.

8. XX аср ўзбек анималистикасида янги “иппик” (юнонча *hippos* – “от” сўзидан) жанр юзига келди. А.Қодирий асос солган бу жанр 70–йилларга келиб ривож топди ва натижада Тоғай Муроднинг “От кишнаган окшом” киссаси каби ёширик асарлар пайдо бўлди. XX асрнинг 70–йилларидан бошлаб ўзбек адабиётида Шукур Халмировнинг катор ҳикоялари ва Тоғай Муроднинг “От кишнаган окшом” киссаси яратилган бўлса, бугунги кунда Н.Норжонбаевнинг “Дангу далавларла” романи яратилди. Бу билан анималистика ўзбек прозасининг ботқа жанрлари қаторидан ўз муносиб ўрнини таъдилди.

9. XX – XXI асрлар бўсағасида ўзбек анималистик адабиётида Нормурод Норқобиловнинг ўзига хос ўрни бор. Н.Норқобилов ўзбек адабиётида биринчи бўлиб жониворларни бадий асарнинг бош қаҳрамони қилиб олди. Адибнинг “Оқбўйин” кассаси бунга ёрқин мисол бўла олади.

10. Нормурод Норқобиловнинг анималистик асарларида инсон жониворларнинг энг мудҳиш душмани қилиб тасвирланди. Бу асарларда одамлар ва жониворлар ўртасида жиддий кураш боради. Одамлар, асосан, ов қилади, лекин жониворларга қирон ҳам келтиради (“Оқбўйин”). Бирок бу курашда жониворлар енгилибгина қолмайди, баъзан қирон келтирувчилар билан бирга ҳалок бўлади (“Тоғдаги ёлғиз одам”, “Оқбўйин”), баъзан қирон келтирувчиларни ҳам, ўзларини ҳам қурбон қилади (“Қоялар ҳам йиғлайди”).

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/30.12.2019.Fil/PED.27.01 ПО  
ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ УЗБЕКСКОМ  
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ**  
**НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ УЗБЕКИСТАНА ИМЕНИ МИРЗО  
УЛУГБЕКА**

На правах рукописи  
УДК: 821.512.133.09

**АШУРОВА ШАХНОЗА АЛМАСОВНА**

**ОСОБЕННОСТИ ЖАНРА АНИМАЛИСТИКИ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ  
ЗАПАДНОЙ ЛИТЕРАТУРЕ И УЗБЕКСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ**  
(на примере творчества Э.Сетон-Томпсона и Н.Норкбиллова)

10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и  
переводоведение

**АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD) ПО  
ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

**Ташкент – 2020**

Тема диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована под номером 821.512.133.09 в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан.

Автореферат диссертации на трёх языках (узбекский, русский и английский (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета samdu.uz и Информационно-образовательном портале «Zivonet» [www.zivonet.uz](http://www.zivonet.uz).

**Научный руководитель:**

**Эрматов Баходир Соликович**  
доктор филологических наук, профессор

**Официальные оппоненты:**

**Холбеков Мухаммаджон Нуркасимович**  
доктор филологических наук, профессор

**Умарова Махлиё Юнусовна**  
кандидат филологических наук, доцент

**Ведущая организация:**

Андижанский государственный университет

Защита диссертации состоится «\_\_» \_\_\_\_\_ 2020 года в \_\_\_\_ часов на заседании Научного совета DSc.03/30.12.2019.Fil/PED.27.01 при Узбекском государственном университете мировых языков Адрес: 100138, город Ташкент, Учтепинский район, улица Кичик халка йули, дом 21А. Тел.: (99871) 230-12-91; факс: (99871) 230-12-92; e-mail: [uzswlu\\_info@mail.ru](mailto:uzswlu_info@mail.ru)

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Ташкентского государственного института востоковедения (зарегистрирована под № \_\_). Адрес: 100138, город Ташкент, Учтепинский район, улица Кичик халка йули, дом 21А. Тел.: (99871) 230-12-91

Автореферат диссертации разослан «\_\_» \_\_\_\_\_ 2020г (реестр протокола рассылки № \_\_ от «\_\_» \_\_\_\_\_ 2020 г.)



Председатель Научного совета по  
присуждению ученых степеней,  
доктор филол. наук, профессор

**Г.Х.Бакиева**

Ученый секретарь Научного совета  
по присуждению ученых степеней,  
доктор филол. наук

**Доц.Х.Б.Самигова**

Председатель Научного семинара при  
Научном совете по присуждению  
ученых степеней, доктор филол. наук,  
профессор

**Д.С.Кулмаматов**

## **Введение (аннотация диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам)**

**Актуальность и востребованность темы диссертации.** В мировом языкознании выполнено большое количество исследований, изучающих символично-аллегорические образы, системы изображений, широко распространенные в литературных памятниках разных народов. Начиная с литературы античного времени, в научных трудах отмечалось развитие методов художественного изображения цели и идеи посредством символов и образов. С этой точки зрения, в литературе всех времён важным считался анализ символично-аллегорического изображения и его формальных видов, а также определение его места в создании системы образов и символов в художественных произведениях и исследование на основе научных подходов.

В мировом литературоведении выполняются научные исследования в области поэтики аллегорического изображения, средств, образующих аллегоричность, анализа идей, выраженных с помощью символов, символично-аллегорических интерпретаций, выраженных посредством изображения цвета, птиц и животных, природных явлений и небесных тел. В настоящее время современное мировое литературоведение превратилось в общенародное наследие, в мировой науке ставится задача всестороннего изучения на основе новейших научных принципов и критериев классических произведений, продвигающих высокие социально-философские, этические идеи справедливого управления государством с помощью неповторимых символов и образов. С этой точки зрения, исследование символов, применяемых в анималистической литературе, является одной из актуальных задач мирового литературоведения, ждущей своего решения.

В годы независимости в нашей стране исследования в области мировой литературы, в частности истории развития её различных направлений и жанров достигли больших успехов. Особенно в последние годы на государственном уровне уделяется большое внимание дальнейшему развитию национальной литературы, и национального литературоведения, отмечающего пути её развития. Поскольку, “внимание к литературе, искусству и культуре – это, прежде всего, внимание к нашему народу, к нашему будущему, и мы не имеем никакого права забывать, что если будут жить литература и культура, будет жить и нация”.<sup>1</sup> В этом отношении, мы стремимся к повышению нашей духовности, к воспитанию нашей молодёжи в духе национальных и общечеловеческих ценностей, и, как и в других областях, нам следует развивать литературоведение, и раскрывать сущность актуальнейших литературных проблем. В частности, исследование анималистической литературы, её свойств и литературной ценности

---

<sup>1</sup> Алфбейт ва санъат, маданияти ривожлантириш – халкимиз маънавий оламини юксалтиришниг муштаққим бойлеворидир Президент Шавкат Мирзиёевнинг Ўзбекистон ижодкор зиёлилари вақиллари билан учрашувиди маърузаси // Халқ сўзи, 2017 йил, 4 август.

аллегорических образов, считается одной из актуальных задач, стоящих перед нашим национальным литературоведением.

Данное диссертационное исследование в определенной степени служит выполнению задач, представленных в постановлениях Президента Республики Узбекистан за номером ПК-2789 от 17 февраля 2017 года “О мерах по дальнейшему совершенствованию организации, управления и финансирования деятельности Академии наук, научно-исследовательских работ”, за номером ПК-2909 от 20 апреля 2017 года “О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования”, за номером ПК-2909 от 24 мая 2017 года “О мерах по дальнейшему совершенствованию системы хранения, исследования и распространения древних письменных источников”, а также других нормативно-правовых документах.

**Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики.** Диссертационное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий Республики I. “Формирование системы инновационных идей и пути их реализации в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовно-просветительском развитии информационного общества и демократического государства”.

**Степень изученности проблемы.** Научные исследования в области анималистической литературы проводились в ряде ведущих мировых научных центров и высших учебных заведений. Если исследователь Мичиганского университета Киара Виджил проводила исследование на тему “Люди и животные: мышление индийцев и толкование американцев”<sup>2</sup>, то российские ученые Т.Б.Белогурова и И.Б.Гришучкова исследовали особенности анималистики в области языкознания<sup>3</sup>. Исследователь Ходжентского государственного университета (Таджикистан) Б.Т.Мирсаидов и российский ученый А.А.Мостепанов посвятили свои исследования особенностям анималистической литературы средневековья и XX века<sup>4</sup>.

Исследователь университета Оттавы (Канада) И.Х.Мью защитила диссертацию на тему “Жизнь животных в художественной литературе”<sup>5</sup>. Многие зарубежные литературоведы направили свои исследования на творчество известных писателей особенно на определение степени отражения в них анималистики. Среди таких работ можно назвать научные исследования профессора Калифорнийского университета Жана Лондона “Джек Лондон и его время”, исследователя Квебекского университета

<sup>2</sup> Vigil K.M. Stories in Red and Write: Indian Intellectuals and the American Imagination, 1880-1930. PhD (American Culture). – University of Michigan, 2011.

<sup>3</sup> Белогурова С.П. Анимализм как культурологический и художественный феномен в общественной мысли рубежа XIX-XXвв: Дисс. ...канд филол. наук. – М., 2011; Гришучкова И.Б. Лингвистическая специфика речевого поведения анималистического персонажа: Дисс. ...канд филол. наук. – Ставрополь, 2011.

<sup>4</sup> Мирсаидов Б.Т. Художественный образ птиц в мистической поэзии средних веков (XI-XIII вв): Автореф. дисс. канд. филол. наук. – Худжанд, 2004; Мостепанов А.А. Анималистический жанр в английской литературной сказке XX века: Автореф. дисс. кан. филол. наук. – Воронеж, 2011.

<sup>5</sup> Mew W.H. Short fiction's fabulous realities. PhD. Carleton University, Department of English. – Ottawa, Canada, 1982.

Ф.С.Жана “Эрнест Сетон-Томпсон: романтическое изображение” и исследователя МГУ И.Е.Лунина “Художественный мир Джека Лондона – природа– цивилизация”<sup>6</sup>.

В нашей республике выполнялись некоторые исследования в области жанра анималистики в художественной литературе<sup>7</sup>. Однако, тема, затронутая в нашем исследовании, до сих пор не являлась объектом отдельного научного исследования.

**Связь темы исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация.** Диссертационное исследование выполнено в рамках научно-исследовательских направлений Национального университета Узбекистана имени Мирзо Улугбека по тематике “Современные концепции развития литературы Западной Европы средних веков”, “Жанровые свойства литературы Западной Европы XIX века”, и “Поэтика романа Западной Европы второй половины XX века”.

**Цель исследования** состоит в изучении свойств жанра анималистики в англоязычной западной литературе и узбекской литературе XX века на примере Э.Сетон-Томпсона и Н.Норкobilова.

**Задачи исследования:**

- изучение жанра анималистики в художественной литературе, его генезиса и истории развития;
- обоснование освещения взаимоотношений человека и природы в анималистических произведениях англоязычной западной и узбекской литературы XX века;
- определение свойств освещения жизни живых существ (животных, птиц) в анималистических произведениях англоязычной западной и узбекской литературы XX века;
- определение места литературного жанра анималистики в англоязычной западной и узбекской литературе XX века;
- определение общих и своеобразных черт англоязычной западной и узбекской литературы XX века в жанре анималистики.

**Объект исследования.** Объект исследования составляют оригиналы произведений западной и узбекской литературы XX века в жанре анималистики, а также их переводы. В западной литературе – это произведения Э.Сетон-Томпсона, а в узбекской литературе – произведения Н.Норкobilова.

**Предмет исследования** состоит в интерпретации поэтики анималистической прозы Э.Сетон-Томпсона и Н.Норкobilова, а также затронутых ими взаимоотношений животных и людей.

---

<sup>6</sup> London Joane. Jack London and his time – California University (USA), 1956. Jean F.S. Ernest Thompson Seton: The Romantic Imagination (PhD – Quebec (Canada), 1978. Лунина И.Е. Художественный мир Джека Лондона: человек – природа – цивилизация. Автореф. дис. доктора филол. наук – М., 2010

<sup>7</sup> Жумаева С.Ч. Хайвонлар хақидаги эртақларнинг генетик асослари ва спецификаси: Филол. ф. ном. дисс. автореф. –Т., 1996.

**Методы исследования.** В ходе исследования свойств жанра анималистики в англоязычной западной и узбекской литературе были использованы методы научного наблюдения, сравнительно-типологического, теоретического анализа и научного комментария.

**Научная новизна исследования** состоит в следующем:

обосновано то, что реалистический метод в анималистической литературе сформировался в конце XIX века, и превратился в основной метод анималистической литературы XX века, а творчество современных писателей-анималистов состоит из синтеза “антропологического” и “зоологического” подходов описания животных;

раскрыто, что анималистическая литература состоит из совокупности различных жанровых форм, подчиняющихся разным историко-литературным законам, и такие произведения возникают в виде литературной сказки, эпической поэмы, реалистического рассказа и повести;

определено, что главной темой англоязычной западной и узбекской анималистической литературы является идея охраны природы, мирного сосуществования людей и животных;

в исследовании художественных свойств жанра анималистики в англоязычной западной и узбекской литературе впервые была научно обоснована поэтика анималистических произведений в английской, американской и узбекской литературе, и затронутые в них взаимоотношения человека и животного мира, посредством обращения к таким категориям поэтики как пейзаж, среда, образ, портрет, внутренний монолог;

обосновано, что хотя анималистические произведения повествуют о жизни животных, птиц и лошадей, в них поднимаются глубокие философские и нравственные вопросы, они подходят к описанию социальной проблемы исходя из нравственных критериев того времени:

**Практические результаты исследования:**

доказано, что научными сведениями по аспектам, связанным с жанром анималистики, его свойствами, поэтикой аллегорических образов и его взаимосвязью с реальной жизнью, можно пользоваться в создании исследований по литературоведению и теории литературы;

показана значимость поэтики аллегорического описания в англоязычной Западной и узбекской литературе для развития мышления сегодняшнего читателя, а также для нравственно-эстетического и духовно-просветительского роста общества;

обосновано, что материалы, собранные по исследованию жанра анималистики, сделанные выводы могут предоставить важные сведения для англоязычной и узбекской литературы, и послужить в качестве практического пособия в преподавании таких предметов, как “Теория литературы”, а также “История литературы”.

**Достоверность результатов исследования** подтверждается точной постановкой проблемы и её решением с помощью классификационных, сравнительно-текстовых и сравнительно-аналитических методов на основе

новейших научных достижений в области литературоведения, формированием выводов и научных результатов на основе свойств анималистической литературы, определённых в ходе проведённого анализа.

**Научная и практическая значимость результатов исследования.** Научная значимость результатов исследования заключается в том, что его теоретические выводы расширяют и дополняют имеющуюся информацию о средствах аллегорического изображения, актуальных в современном литературоведении, их формальных типах, о свойствах мировоззрения писателей при формировании аллегии, описании животных и птиц, о свойствах средств аллегорического описания, формирующих образ.

Практическая значимость исследования состоит в том, что полученные выводы могут послужить источником для выполнения исследований по поэтике аллегорического описания в жанре анималистики в англоязычной западной и узбекской литературе, для анализа средств, создающих аллегоричность, для правильного понимания содержания художественного произведения, а также в качестве источника для чтения лекций по вопросам аллегорического описания в иностранной литературе в академических лицеях, преподавания предметов по специальности.

**Внедрение результатов исследования.** Научные результаты, полученные в процессе исследований свойств жанра анималистики в англоязычной западной и узбекской литературе были внедрены следующим образом:

Результаты диссертации о том, что анималистическая литература состоит из совокупности различных жанровых форм, подчиняющихся разным историко-литературным законам, и такие произведения возникают в виде литературной сказки, эпической поэмы, реалистического рассказа и повести, были использованы в фундаментальном проекте на тему "Фундаментальное исследование истории литературы" под номером Ф1-02, выполненном в Национальном университете Узбекистана (справка Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан от 4 ноября 2019 года под номером 89-03-4252). Научные результаты привели к расширению анализа по формированию и развитию жанра анималистики в Западной литературе. В ходе преподавания предметов "Литературоведение" и "История иностранной литературы" по направлению образования бакалавриата 5111400 – иностранный язык и литература в Чирчикском государственном педагогическом институте было достигнуто повышение эффективности усвоения студентами данных предметов и совершенствование их содержания в результате использования тем "Analyzing and translating the story "Little Warhorse, The history of A Jack-Rabbit", "Analyzing and translating the story "Amaux, The Chronicle of A Homing Pigeon" (справка Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан от 5 ноября 2019 года под номером 89-03-4279). Вместе с тем, научные результаты привели к расширению

анализов по формированию и развитию жанра анималистики в западной литературе;

Материалы, связанные с рассмотрением глубоких философских и нравственных вопросов в анималистических произведениях, с учётом повествования о жизни животных и птиц, с адекватной передачей национального духа в художественном переводе и жанре анималистики в образцах иностранной и узбекской литературы, подходом к социальным проблемам с учётом нравственных критериев описываемого периода, были использованы в практическом проекте на тему “Компонентный подход к организации контроля качества при подготовке профессиональных переводчиков” под номером ЁА-1-06, выполненном в Самаркандском государственном институте иностранных языков в 2011-2013 годы (справка Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан от 13 апреля 2018 года за номером 87-03-1429). В результате, в ходе анализа словарного значения слов и их значений при переводе была выявлена их роль при оценивании точного значения;

Сведения о художественных свойствах жанра анималистики в англоязычной западной и узбекской литературе, таких категориях поэтики, как пейзаж, среда, образ, портрет, внутренний монолог, исследовании поэтики в произведениях западных и узбекских писателей, философско-нравственной проблематике произведений западных и узбекских писателей, развитии англоязычной западной и узбекской анималистики, были использованы в фундаментальном проекте “Деривационные закономерности развития языка” за номером ОТ-Ф8-062, выполненном в Самаркандском государственном институте иностранных языков в 2007-2011 гг. (справка Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан от 17 января 2019 года за номером 89-03-279). Результаты исследования послужили для правильной интерпретации сущности образа животных при переводе оригинальных произведений.

Материалы о формировании реалистического метода в анималистической литературе в конце XIX века и его становлении в качестве основного метода анималистической литературы XX века, о синтезе “антропологического” и “зоологического” подхода при описании животных в творчестве современных писателей-анималистов, были использованы при разработке способов передачи на языке перевода фрагментов, связанных с жанром анималистики, в тексте оригинала в учебном процессе для студентов второго курса направления образования бакалавриата 5120200 – “Теория и практика перевода” (английский язык) Самаркандского государственного института иностранных языков на темы “Переводы художественных произведений писателей Европы и Узбекистана”, “Literary peculiarities of the short stories by Ernest Thompson Seton” и “Analyzing and translating of the short stories by Ernest Thompson Seton” (справка Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан за номером 89-03-4691 от 03 декабря 2019 года) а также, в лекциях на тему “Образы животных в

творчестве Э.Сетон-Томпсона и Нормурода Норкобилова”, “Переводческая деятельность Тогай Мурода”, “Международные литературные связи” (справка союза писателей Узбекистана за номером 01.03.04/1233 от 1 ноября 2019 года). В результате были усовершенствованы знания студентов по теории практике перевода. Внедрение научных результаов способствовало обеспечению соответствия оригинала и перевода;

Результаты исследования и соображения о том, что идеи мирного сосуществования людей и животных, охраны природы, являющиеся главными темами англоязычной западной и узбекской анималистической литературы, были использованы при подготовке передач “Тилга эътибор”, “Ассалом Ўзбекистон!” телеканала “O‘zbekiston” Национальной телерадиокомпании Узбекистана (справка Национальной телерадиокомпании Узбекистана за номером 02-35-7680 от 20 октября 2019 года). В результате было достигнуто повышение эффективности передач, подготовленных по жанру анималистики, а также точное понимание зрителями данных передач.

**Апробация результатов исследования.** Результаты исследования были изложены и апробированы на двух международных и четырёх республиканских научно-практических конференциях.

**Опубликованность результатов исследования.** По теме диссертации были опубликованы 14 работ, в том числе, 5 статьи опубликованы в журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций, и 3 – в иностранных журналах.

**Структура и объём диссертации.** Диссертация состоит из введения, трёх глав, выводов и списка использованной литературы. Общий объём исследования составляет 157 страниц.

## **ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ**

Во **введении** обоснована актуальность и востребованность темы диссертации, определены цели и задачи, объект и предмет исследования, показано соответствие приоритетным направлениям развития науки и технологии республики, изложена научная новизна, практические результаты, раскрыта научная и практическая значимость полученных результатов, приведены сведения о внедрении в практику результатов исследования, о структуре диссертации.

Первая глава диссертации является теоретической, в ней исследуется “**Анималистическая литература, её генезис, развитие и современное состояние**”. В центре художественной литературы всегда находится человек. Однако это не является обязательным условием участия образа человека в каждом произведении. Существует множество произведений, посвящённых описанию весны, цветов, камней, лошадей, собак, кошек, лисиц, медведей. Образы животных в литературе, взаимоотношения между людьми и животными, место животных в жизни людей не являются новыми событиями в мировой литературе. Анималистическая литература прошла долгий путь

исторического развития. Её корни восходят к древним временам – временам возникновения жизни на земле.

Неполные художественные формы анималистической литературы состоят из легенд о птицах и животных, сказок о хитрых живых существах, басен о необычных чудовищах, фантастических записок, эпических поэм, повествующих о царстве животных, и сатирических повестей. Исходя из вышеизложенного, мы также считаем, что рассказы, повести и романы художественной литературы, где **главными героями или основными персонажами являются животные**, относятся к анималистике, и присоединяем к мнениям, высказанным в диссертациях, защищённых Российскими исследователями в начале XXI века.

В устном творчестве многих народов, в том числе, в дастанах, издревле воспевались лошади, верблюды, крупный рогатый скот, бараны. Они считались символами богатства, зажиточности и спокойствия. В средние века в Западной Европе животные, в частности, домашние животные и птицы, превратились в персонажей малого жанра, животные общались с людьми из произведений на человеческом языке, в большинстве случаев, они освобождались из рук людей, поймавших их, с помощью хитрости и находчивости. Из произведений крупного жанра, созданных в Западной Европе в то время, можно выделить “Роман о лисе”, широко распространённый почти во всех государствах.

В анималистической литературе следует выделить “антропологический” и “зоологический” подход. “Зоологическое” описание отличается от “антропологического” своей научностью. Однако, как утверждал покойный писатель Тогай Мурод, произведения с “зоологическим” подходом, “будучи художественными произведениями, не стали ими, будучи научной работой, не стали ею. Они не смогли подняться до уровня настоящего художественного произведения, и стали произведением-пособием в своей области”<sup>14</sup>.

Вплоть до XVIII века в анималистической литературе преобладал “антропологический” фактор. Однако, впоследствии, с развитием естественных наук, в анималистической литературе стала преобладать идея о единстве человека с животным миром, а также “антропологический” фактор освободил место “зоологическому”. В.Я.Пропп понимает в качестве анималистических сказок такие сказки, где животные выступают в качестве основного объекта или субъекта.

В анималистических сказках мы можем наблюдать культурологические закономерности использования отдельных типов животных в качестве персонажей. В английской лингвокультуре основными животными-героями считаются медведь, заяц, кошка (тигр, пантера), змея и кабан (свинья), в узбекской лингвокультуре – лошадь. В этих сказках самым распространённым животным считается медведь, являющийся символом

<sup>14</sup>Мурод Тогай. Сетон-Томпсон китобида сузбоши // Э.Сетон-Томпсон. Ёввой йурга Жониворлар хақида хикоялар - Т.: Ношир. 2010. – Б.7.

дружбы и благородства. В анималистических сказках волк появляется в образе дикого и безжалостного существа, лиса – хитрого и ловкого, заяц – активного и самостоятельного, осёл – глупого, недалёковидного, однако верного животного.

В Англии зарождение литературных анималистических сказок восходит к началу XIX века. По некоторым данным, этому жанру положил начало историк, ботаник и поэт Вильям Роско, перу которого принадлежит стихотворная сказка “Бал бабочек и праздник кузнечиков” (“The Butterfly’s Ball, and the Grasshopper’s Feast”, 1807)

Анималистическое направление литературных сказок того времени связано с именами Р.Киплинга (1865-1936), К.Грэхема (1859-1932), Б.Поттера, Х.Лофтинга и других. В их произведениях животные превращаются в главных героев сказок, выходят на передний план, природа и животные превращаются в основные элементы, передающие читателю идею автора.

В XIX веке развитие науки в Европе вносит изменения в анималистику. Чарльз Дарвин создал фундаментальное произведение “Происхождение видов” и это стало великим открытием не только в зоологии, биологии, генетике, но и в общественных науках, в том числе, в художественной литературе.

В конце XIX – начале XX века в Западной Европе и за Океаном начинает формироваться анималистическая литература реалистического духа. В начале XX века американский писатель Джек Лондон (1876-1916) посвящает животным большую часть своих северных рассказов. Таким образом, в его произведениях появляются образы медведей, волков, оленей. Особенно следует отметить его повести “Белый клык” (“White Fang”) и “Зов предков” (“The Call of the Wild”).

В литературе Центральной Азии, в том числе и в узбекской литературе, жанр анималистики существует издревле. В средние века наш великий предок Алишер Навои также создавал произведения в этом жанре. В 1498 году А.Навои создал произведение “Лисон ут-тайр” – “Язык птиц”, в котором было дано художественное толкование вопросов человека и природы, человека и Бога. Великий поэт художественно выразил свои взгляды с помощью аллегории посредством языка, действий, приключений более тридцати птиц, таких как Удод, Попугай, Павлин. Данное произведение А.Навои было переведено на ряд иностранных языков, в том числе и на английский.

В анималистической литературе народов Центральной Азии и Казахстана XX века лошадь также играла большую роль. Лошадь присутствует практически во всех произведениях сына киргизского народа Чингиза Айтматова, писателя, признанного в мировом масштабе. Начиная с первых произведений писателя “Джамиля”, “Прощай, Гульсары”, “Первый учитель”, “Василёк”, и вплоть до последнего произведения “Смеющиеся горы” (“Вечный жених”) образ лошади находится рядом с образом человека. Верно,

в ряде произведений Чингиза Айтматова можно увидеть и образы других животных.

В казахской литературе также несравнимо место лошади. Лошадь является одним из основных героев как в произведениях Абая Кунанбаева, так и в произведениях современных казахских писателей С.Сайфулина (“Строптивный скакун”), И.Джансугурова (“Кулагер”), Т.Алимкулова (“Белая лошадь”) и других.

Вторая глава исследования называется “Поэтика произведений Э.С.Томпсона”. Героями произведений Э.Сетон-Томпсона являются в основном дикие животные. Они живут на лоне природы – в лесах, в горах, в степях. Их невозможно отделить от природы. По этой причине автор во всех произведениях обязательно уделяет большое внимание описанию пейзажа, среды обитания животных.

В повести Э.Сетон-Томпсона “Домино” (The Biography of a Silver-Fox) повествуется о жизни одной черно-бурой лисы. Сюжет и композиция повести своеобразны. Она состоит из трёх частей, в них отражены события, происходящие с момента появления лисы на свет, её детство, хорошие и плохие дни, борьба с проблемами, поражения и победы. Первая часть повести под названием “Золотое детство” состоит из 7 фрагментов, вторая часть “Вместе” – из 8 фрагментов, и третья часть “Испытание и торжество” – из 5 фрагментов, всего 20 фрагментов. Писатель достигает стилистического своеобразия путём обозначения месяцев года языком животных, например, январь – “Месяц снега”, февраль – “Месяц голода”, март – “Месяц ворон”, апрель – “Месяц травы”.

Произведение описывает безжалостную борьбу Домино с собакой фермера Жукса Геклой. Э.Сетон-Томпсон нарисовал портрет Геклы абсолютно противоположным Домино. Писатель сравнивает Геклу с Цербером, охраняющим ворота ада в легендах античного времени, тогда как Домино описывает с любовью: “Я тоже охочусь на лис, люблю охоту на лис, однако увидев, в тот день безжалостную Геклу, гнавшуюся по следу прекрасного животного, как огромная собака Цербер, охраняющая ворота ада в греческих легендах, мне представилась не охота на лис, а ядовитая змея, которая хочет задушить маленькую певчую птичку. После этого, отказавшись от дружбы с собаками, я привязался к черно-бурой лисе”<sup>15</sup>.

Рассказ на этом заканчивается. Писатель не даёт его развязки, и предоставляет читателю возможность догадаться самому, что стало с дальнейшей судьбой черно-бурой лисы.

Рассказ “Королевская аналостанка” имеет особую значимость в творчестве писателя. Это произведение, где повествуется о событиях, произошедших с простой бродячей кошкой, в композиционном отношении делится на четыре главы, которые соответственно называются “Первая жизнь” (“LIFE I”), “Вторая жизнь” (“LIFE II”), “Третья жизнь” (“LIFE III”), и “Четвёртая жизнь” (“LIFE IV”). Каждая глава, в свою очередь, состоит из

<sup>15</sup> Сетон-Томпсон Э. Домино / Ёввойи йүрлү Рус тилиди Тогди Мурод таржимаси – Т. Ношир, 2010 - Б.21.

определённых частей, а именно, первая глава – из пяти частей, вторая глава – из трёх частей, третья и четвёртая – из двух частей. Главным героем произведения является обычная бродячая кошка. Наличие слова “жизнь” в названии глав намекает на разнообразие событий, пройденных кошкой, и разнообразие мест, где они происходили. Данное свойство рассказа приближено к повести.

Э.Сетон-Томпсон стал одним из основателей литературного жанра о животных, и оказал большое влияние на многих писателей-анималистов, творивших и творящих в разных уголках мира.

В третьей главе диссертации **“Художественные свойства анималистических произведений Н.Норкобилова”** исследуются повести писателя “Одинокий человек в горах” и “Белая шея”, а также рассказ “Соседи”.

В повести “Одинокий человек в горах” некоторые животные описываются более умными и мудрыми, а также более жестокими, безжалостными, вспыльчивыми, чем люди. и невозможно понять, кто является человеком, а кто – животным. Сюжет произведения основывается на борьбе охотника с диким животным. Однажды один из сельских аксакалов Хамидкул пришёл в дом к Омонали, сказал, что в отару пробрался хищник, и задрал ягнёнка, и потребовал у охотника застрелить этого барса.

Аксакалу Хамидкулу дороже всего на свете этот пропавший ягнёнок, он считает, что какое-то животное под названием “снежный барс” в качестве редкого вида не исчезнет полностью с лица земли, что земля никогда не проглотит огромные горы, на вершине которых никогда не тает снег. Это не интересует не только аксакала Хамидкула, но и других, население села смотрит на этот вопрос сквозь пальцы. Образно говоря, “территория заповедника для людей как чужой сад – каждый старается собрать как можно больше фруктов из этого сада. В этом деле им никогда не бывает достаточно, почему-то забывается понятие “совесть””<sup>16</sup>.

Действительно, как утверждал Тогай Мурод, “мы продали природу на базаре, опозорили животных. Могли засунуть животных в любое место, играть с ними, как в куклы. Если бы у животных была администрация, очень много животных, в частности, волки и собаки, подали бы в суд на многих артистов, и очень многие артисты были бы привлечены к уголовной ответственности” (10).

Это мнение поддерживает также Н.Норкобилов. Однако, на его взгляд, в этом виноваты не только писатели, создавшие лживые произведения о природе, оклеветавшие достоинство животных, но и люди, которые не видят дальше своего носа.

В этом произведении барс описывается наравне с человеком, а в некоторых случаях и выше: “Этот зверь, только вступивший на порог старости, превратился в какое-то раздражительное и агрессивное существо.

<sup>16</sup>Норкобилов Н. Тоғдаги ёлғиз одам. - Т.: “Ўзбекистон” НМНУ. 2011. - Б 25 (Далее страницы примеров из этого произведения указываются в скобках – Ш.А.).

Пусть он не знал, когда, в какой ситуации придёт его смерть, он чувствовал, что осталось очень мало времени до встречи с ней” (55).

Глаза Белогрудого были закрыты, он проснулся, вздрогнув от внутреннего толчка, и сонным взглядом увидел смерть. Вон она приближается в виде человека. “Собрав всю силу в мощных лапах, он начал готовиться к прыжку с желанием броситься на “смерть», очень осторожно надвигающуюся в его сторону. Для этого было достаточно сотой доли секунды” (55-56). Ошибочное действие Белогрудого застало врасплох человека-символа смерти – Омонали. Он нажал курок винтовки, но не успел ни вскрикнуть, только издал неестественный голос, и всё.

Белогрудый, вожак стаи барсов, хозяин этих высоких гор, и Омонали, с фигурой богатыря, отличный стрелок, способный попасть в глаз воробья и язык вороны, умерли одновременно. Если ослабший барс, оставленный сородичами, был старым и прожил свою жизнь, то Омонали, к сожалению, был ещё неженатым парнем.

В данном произведении Н.Норкобилов плодотворно использовал различные символы и цвета. В том числе, хоть и не было упомянуто название села – центра произошедших событий, где проживали герои, природным элементам вокруг него были даны замечательные названия – Кизилкоя (красная скала), Илонурмас (не битый змеёй), Окартош (белый камень), Ялангтош (Голый камень), Сангтош (песчаный камень), Бүзбулок (белый источник) и Куйидара (нижнее ущелье), Арчалидовон (еловый перевал) и его неразрывные части Каттакир (большое ущелье), Тошлоксой (каменный ручей), Эгрисой (кривой ручей).

Почти все персонажи произведения имеют прозвища: Саркор-сокол, Мулла Саид, Косим – кори, Ёдгор – лысый, Хайдар – безбородый, Салима – полная, Ойсара – птичка.

При описании местности, где произошли события, писатель применяет цвета, отрицающие или противоречащие друг другу, и так возникает контраст. В том числе, “Хотя огромный красноватый камень на вершине скалы, устремляющийся в небо, как копьё, и придавал вид вершины, но изначально, на скале, кроме камня была видна зелёная растительность, огромный еловый лес” (30).

У Нормурода Норкобилова есть также ряд рассказов в анималистическом жанре. В них описывается жизнь различных диких и домашних животных. Мы уделили внимание поэтике рассказа “Соседи” по той причине, что в нём повествуется о чрезвычайном событии, о том, что два абсолютно не совпадающих представителя мира – люди и волки, дружно живут по соседству.

Здесь уместно будет привести мнение Тогай Мурода об Эрнесте Сетон-Томпсоне, которое относится также и к герою рассказа “Соседи” Кукину: “В художественной литературе появляются произведения, написанные о животных как самых несчастных существах в мире. При этом автор, присоединившись к человеку из произведения, обращается к животным с

горестными чувствами, он душой болеет за животных, по-человечески относится к ним, проливает слёзы из-за них<sup>17</sup>.

Н.Норкобилов очень хорошо знает психологию людей и животных. Животных в его анималистических произведениях можно сравнить с людьми, а людей – с животными. В том числе, в повести “Косматый”, Косматый, потерявший маму “плачет, горестно плачет навзрыд. Горько плачет надрывным голосом”<sup>18</sup> (утверждение наше).

Наряду с дикими животными, писатель уделяет в своих произведениях большое внимание домашним животным. Среди домашних животных собаки занимают особое место. Повесть “Белая шея” имеет особое место среди таких произведений. В этой повести речь идёт о борьбе между человеком и домашним животным, она из рода таких произведений, где непонятно, кто животное, а кто человек: - “Прочитав описание таких животных, появляются выводы о том, что человек человеку волк, и что животное лучше человека”<sup>19</sup>.

Главным героем произведения является Белая шея. **Подобной ситуации ещё не было в узбекской литературе.** Белую шею можно описать следующим образом. Он является предводителем собак. Белая шея быстро забывает горести. Его отношение одинаково к крысам, досаждающих его сородичам, к кошке, время от времени появляющейся на крыше, к петуху, иногда выглядывающему из-за стены, к голубке, воркующей в каком-то уголке огорода, к муравью на краю арыка в огороде, к лягушкам в яме, к детям, гуляющим среди цветов. Он сразу чувствует незнакомый запах. Белая шея хорошо знает себе цену, и этим качеством он пошёл в своего отца Пёстрого.

Он появился на свет в доме у Содик-ака в кишлаке. Белую шею любит средний сын хозяина Расул, который с самого начала по-особенному относился к Белой шее, и это повышает избалованность Белой шеи. “Изначально, самым щедрым среди входящих в дверь был Расул. Поэтому Белая шея с нетерпением ждёт прихода мальчика. Если же он не приходил, пёс шёл к двери и смотрел на улицу”<sup>20</sup>.

Когда началась учёба в школе, Белая шея до обеда поджидает в садике из тополей возле школы, когда Расул выйдет с уроков, потом они вместе возвращаются домой. Расул быстро пьёт чай, и направляется на хлопковое поле. Белая шея ждёт его на меже до вечера. Ночью, когда домашние засыпали, он выходит на улицу, и бродит из стороны в сторону.

В произведении писатель отдельно останавливается на теме любви между животными. Это не встречается в других анималистических произведениях писателя. После того, как заросла рана Белой шеи, его аппетит тоже стал подниматься. Теперь он нетерпеливо ел еду во дворе, и

<sup>17</sup> Тогай Мурод. Сетон-Томпсон китобига сузбошим / Сетон-Томпсон Э Ёввой йўрга. Рус тилидан Тогай Мурод таржимаси. – Т.: Ношир, 2010. – Б. 7.

<sup>18</sup> Норкобилов Н. Пахмок/Тоғдаги ёлғиз одам. – Т.: “Ўзбекистон” НМНУ, 2011. – Б. 126

<sup>19</sup> Тогай Мурод. Сетон-Томпсон китобига сузбошим / Сетон-Томпсон Э Ёввой йўрга. Рус тилидан Тогай Мурод таржимаси. – Т.: Ношир, 2010. – Б. 7.

<sup>20</sup> Норкобилов Н. Окбуйин / Тоғдаги ёлғиз одам. – Т.: “Ўзбекистон” НМНУ, 2011. – Б. 61 (Далее страницы примеров из этого произведения указываются в скобках – Ш.А.)

выходил в степь. В степи он встречал собаку муллы Келдиёра Барса. Мулла Келдиёр ласково называл её “барс”, несмотря на то, что это была худая, слабая собака. До того дня для Белой шеи все собаки были одинаковыми.

Известно, что мировой литературный процесс богат разнообразными и сложными событиями. Особенно, в настоящее время, никакая национальная литература не развивается сама по себе, без внешнего влияния. Между англоязычной канадской и узбекской анималистической литературой имеется ряд сходств и различий.

Сопоставление повестей Э.Сетон-Томпсона “Жизнь серого медведя” и “Косматый” Нормурода Норкобилова даёт важные и интересные выводы. У читателя, прочитавшего оба произведения, создаётся впечатление, что он читал одно произведение. Как будто в обоих произведениях речь идёт об одном медведе, поскольку этих медведей объединяет очень многое – похожее детство, похожая судьба (одиночество), похожая среда, похожие проблемы и много другого сходства.

Приведённые ниже примеры показывают, насколько близки эти произведения. В первом рассказе фермер Пикетт убивает медведицу и её троих медвежат. Четвёртый медвежонок Уэб, раненый в заднюю ногу, еле спасается. Уэб ещё маленький, он почти не может самостоятельно находить еду. Уэб, проведя холодную ночь на дереве до утра, на рассвете направляется в место, где они с мамой и братьями ловили рыбу, с целью что-нибудь узнать о них: “Уэб шёл-шёл, и пришёл в то место, где они вчера с мамой кушали рыбу. Откуда-то шёл запах гнили. Запах напугал Уэба. Когда он подошёл ближе к тому месту, где он в последний раз видел маму, запах ещё усилился. Среди деревьев он увидел гиен, набросившихся на мясо, но здесь не было его мамы. Бедный медвежонок ещё скучал по маме, ему не хватало её. Маленький бурый медвежонок горько заплакал, и долго ходил туда-сюда. Он был болен, он был одинок, его раненая нога болела. Он хотел материнского молока, но теперь он больше никогда не попробует молока матери!

Плача, он шёл, и столкнулся с пустым стволом дерева. Он вошёл в этот ствол. Разместившись там, он думал, что лежит в тёплых объятиях мамы, и в таких сладких мыслях заснул”<sup>21</sup>.

Следующие строчки, взятые из “Косматого”, очень похожи на приведённый фрагмент: “он вышел из места, где он прятался. Затем побродив туда-сюда, направился на вчерашнее место, где внезапно исчезла мама. На вчерашнем месте он увидел стаю стервятников, и удивлённо остановился. Среди них мамы не было. Куда же она ушла? Лёгкий ветерок донёс оттуда запах гнили. Он, легко пошатнувшись, спустился вниз с большим трудом. Почувствовав голод, он захотел пососать маму. Он скучал по материнскому молоку. Поскользнувшись, он ударился мордой об стену. Рот вместо молока наполнился песком. Он заплакал, заплакал навзрыд. Заплакал надрывным

---

<sup>21</sup> Сетон-Томпсон Э. Ёввой йўрга. – Т. Ношир, 2010. – Б 170-171 (Далее страницы примеров из этого произведения указываются в скобках – III. А)

голосом. В тот день Косматый вошёл и лёг между камнями. Ночь он провёл голодным. Во сне он видел маму. Он сосал маму во сне<sup>22</sup>.

Осиротевшие медвежата, оставшиеся одни, страдают от голода.

У Э.Сетон-Томпсона: “Бедный Уэб посмотрел вдаль, мучаясь от голода” (172).

У Н.Норкобилова: “Шатаясь от голода, он шёл, куда глаза глядят” (128).

Однако, окрестности полны неприятностей.

У Э.Сетон-Томпсона: “У бурого Уэба было много проблем” (172).

У Н.Норкобилова: “еловый лес также был полон проблем” (126).

Однако, если хочешь жить в этом мире, нужно бороться с этими проблемами, преодолевать их. Уэб и Косматый с годами выросли. Если бы проблемы, казавшиеся им тогда большими, пришли сегодня, они вернулись бы в свой облик. Теперь медведи готовы бороться с ними.

У Э.Сетон-Томпсона: “Ветер принёс вкусный запах, этот запах исходил от внутренностей быка. Внутренности грызли несколько гиен. По сравнению с гиенами, которых он видел, в глазах Уэба они показались очень маленькими, дохлыми” (176).

У Н.Норкобилова: “Косматый, сам того не зная, вышел на логово волков. Ему показалось, что волки стали меньше. В прошлом году они были более крупными” (129).

После этого герои обоих произведений много страдают, у них болят ноги, попавшие в капкан. Уэб и Косматый находят лечение для своих болей. Посмотрите на совпадение, оба излечиваются в тёплом источнике.

Другие похожие свойства рассказов также объединяются. Одно из них – это раннее осиротение героев обоих произведений. В “Жизни серого медведя” маму Уэба и его трёх братьев застрелили люди. Мама Косматого умерла от того, что съела отравленное мясо коровы. Значит, в смерти обеих медведиц виновны люди. Поэтому в кульминационной точке произведений хищные медведи мстят людям. Можно привести много таких примеров.

Влияние Э.Сетон-Томпсона ощущается также в творчестве других узбекских писателей. Рассказ Э.Сетон-Томпсона “Дикий скакун” – это произведение о свободолубивом мустанге. Если учитывать то, что Тогай Мурод занимался переводом произведений Э.Сетон-Томпсона в 70-е годы, а его повесть “Вечер, когда ржал конь” написана в 1979 году, очевидно определённое влияние канадского писателя на узбекского писателя. Однако, как утверждает литературовед Умарали Норматов, Тогай Мурод – не просто “местный” писатель, а выдающийся современный художник, создавший целостные произведения, опираясь на критерии современной мировой литературы<sup>23</sup>.

<sup>22</sup> Норкобилов Н. Пахмок. – Т. “Узбекистон” НМИУ. 2011. – Б. 126–127. (Далее страницы примеров из этого произведения указываются в скобках – Ш.А)

<sup>23</sup> Men qaytib kelaman (To'g'ay Murod zamonadoshlar xotirasida) (<http://www.zivouz.com>)

На основе повести Э.Сетон-Томпсона “Дикий скакун” Тогай Мурод создал пьесу “Там, где плакал конь”. Спектакль был поставлен в Узбекском государственном театре драмы.

Главной темой англоязычной Западной и узбекской анималистической литературы является идея охраны природы, мирного сосуществования человека и животных. В такой литературе ограничивается разрушение природы, животного мира, в особенности, исчезновение редких животных.

## ВЫВОДЫ

В ходе изучения свойств жанра анималистики в англоязычной Западной и узбекской литературе, были сделаны следующие выводы:

1. Людей и животных объединяет долгое эволюционное развитие, на протяжении которого животные помогали людям преодолевать трудности. Именно по этой причине люди хвалят животных, аплодируют им, поклоняются им, посвящают им свои лучшие произведения в скульптуре, архитектуре, изобразительном искусстве, и, наконец, в художественной литературе.

2. В средневековой Западной Европе животные, в частности, домашние животные и птицы становятся персонажами произведений малого жанра “ле” и “фаблио” (Франция), “миннизанг” (Германия), животные в произведениях говорят с людьми на их языке, в большинстве случаев, спасаются из рук людей, поймавших их, с помощью хитрости и ловкости. В народе до сих пор известны средневековые французские фаблио “Le dit des perdrix” (Рассказ индюков), и “Du vilain et de l’oiselet” (Хитрый человек и птичка).

3. Литературная сказка может основываться на фольклоре определённой территории, мифологических элементах, а также эпических источниках, либо может быть полностью выдуманной писателем. Анималистические тексты имеют одну очень схожую черту: характеристики животных помогают выразить и понять важные события в жизни человека. С помощью образов животных исследуются расовая, классовая, гендерная, и другие виды проблем. Значительную часть символического творчества составляют произведения, написанные в жанре анималистики, которые представляют собой важное средство проявления метафорических образов в полной степени, описывая весь облик и переживания персонажа.

4. До XVIII века в анималистической литературе господствовал “антропологический фактор”. В качестве примера можно привести сотни литературных сказок, созданных в то время французскими, английскими, немецкими писателями. Однако впоследствии, с развитием естественных наук, в анималистической литературе начинает господствовать идея единства человека и мира животных. В конце XIX века в анималистической литературе формируется реалистический стиль, ставший основным стилем анималистической литературы XX века. Творчество современных писателей

– анималистов состоит из синтеза двух видов описания животных – “антропологического” и “зоологического” подхода.

5. Канадский писатель Э.Сетон-Томпсон – мастер литературного анималистического портрета. Героями его произведений о животных являются дикие животные, в основном живущие на лоне природы: волки, медведи, олени, мустанги, лисы, зайцы, сурки и птицы, а также отдельные домашние животные. Портреты животных, нарисованные Э.Сетон-Томпсоном, отличаются своей правдивостью, чему способствовали как знание природы, так и художественные способности писателя. Э.Сетон-Томпсон подробно изучил образ жизни и повадки животных, что помогло ему создать такие яркие и жизненные произведения о животных.

6. При описании повадок, поведения, инстинктов самосохранения животных, Э.Сетон-Томпсон искусно пользовался психологизмом. В результате, у читателя создаётся впечатление, что эти рассказы писал не Э.Сетон-Томпсон, а сами животные. Произведения Э.Сетон-Томпсона не являются аллегорией и аллюзией, они взяты из реальной жизни. В них описываются не “люди в шкуре животных”, а сами животные, такие, какие они есть в жизни: их поведение, характеры, все хорошие и плохие качества. Писатель смог создать их реалистичные образы.

7. Одним из главных критериев, послуживших развитию узбекской анималистики, является перевод шедевров мировой анималистической литературы. Это дало большой результат, поскольку сами переводчики также являлись писателями. В качестве яркого примера можно привести переводы произведений Э.-С. Томпсона, выполненные Тогай Муродом, и его оригинальные произведения. В результате изучения творчества Э.-С.Томпсона Тогай Муродом появилось оригинальное анималистическое произведение “Вечер, когда ржал конь”. Эта повесть, выделяющаяся глубоким описанием национального характера, стала важным событием в современной узбекской литературе.

8. В XX веке в узбекской анималистике появился новый “иппический” жанр (от греческого *hippos* – лошадь). Этот жанр, заложенный А.Кадыри, получил своё развитие в 70-е годы, и в результате появились крупные произведения, такие, как повесть Тогай Мурода “Вечер, когда ржал конь”. Начиная с 70-х годов XX века, в узбекской литературе был создан ряд рассказов Шукура Холмирзаева и повесть Тогай Мурода “Вечер, когда ржал конь”, а за последнее время – роман Н.Норкобилова “В степях и полях”. Тем самым анималистика заняла своё достойное место в узбекской прозе наряду с другими жанрами.

9. На пороге XX – XXI веков в узбекской анималистической литературе особое место занимает Нормурод Норкобилов, который первым в узбекской литературе сделал животных главными героями художественного произведения. Ярким примером того может послужить повесть “Белая шея”.

10. В анималистических произведениях Нормуро́да Норкобилова человек изображается как самый злейший враг животных. Люди, в основном,

охотятся, и наносят вред животным (“Белая шея”). Однако, в этой борьбе животные не сдаются, иногда навредившие люди погибают (“Одинокий человек в горах”, “Белая шея”), а иногда как навредившие им люди, так и сами животные становятся жертвами (“Скалы тоже плачут”).

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC DEGREES  
DSc03/30.12.2019FiL/Ped.27.01 AT UZBEKISTAN STATE  
WORLD LANGUAGES UNIVERSITY**  
**NATIONAL UNIVERSITY OF UZBEKISTAN NAMED AFTER MIRZO  
ULUGBEK**

**ASHUROVA SHAKHNOZA ALMASOVNA**

**THE PARTICULARITIES OF THE ANIMALISTIC GENRE IN  
OCCIDENTAL ENGLISH LITERATURE AND UZBEK LITERATURE  
(on the example of the works of E. Seton-Thompson and N.Norkobilov)"**

**10.00.06 – Comparative Study of Literature, Comparative Linguistics and Translation  
studies**

**DESSERTATION ABSTRACT FOR THE DOCTOR OF PHILOSOPHY (PhD)  
OF PHILOLOGICAL SCIENCES**

**Tashkent – 2020**

**The theme of dissertation of doctor of philosophy (PhD) was registered at the Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under № 821.512.133.09**

The dissertation has been prepared at the Uzbekistan state world languages university.

The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, English) on the Scientific Council website [www.tashgiv.uz](http://www.tashgiv.uz) and on the «ZiyoNet» Information and Educational portal website [www.ziynet.uz](http://www.ziynet.uz)

**Scientific consultant:** **Ermatov Bakhodir Sodikovich**  
doctor of philological sciences(DSc), dosent

**Official opponents:** **Kholbekov Mukhammad Nurkasimovich**  
doctor of philological sciences, professor

**Umarova Makhliyo Yunusovna**  
Candidate of philology, docent

**Leading organization:** **Andijan State University**

The defense of dissertation will take place on " \_\_\_\_ " \_\_\_\_ " 2020\_\_ at \_\_\_\_ at a meeting of the Scientific Council DSc.03/30.12.2019 Fil/PED.27.01 at the Uzbekistan State World Languages University (address: 100138, Tashkent city, Uchtepa district, Kichik Xalqa Road str., 21-a. Tel: (99871) 230-12-91; Fax: (99871) 230-12-92; email: [uzswlu\\_info@mail.ru](mailto:uzswlu_info@mail.ru))

The dissertation could be reviewed in the information-resource center of Uzbekistan State World Languages University (registration number \_\_\_\_ ) 100138, Tashkent city, Uchtepa district, Kichik Xalqa Road str., 21-a. Tel: (99871) 230-12-91; Fax: (99871) 230-12-92.

The abstract of dissertation is distributed on: " \_\_\_\_ " \_\_\_\_ " 2020. (Protocol at the register № \_\_\_\_ on " \_\_\_\_ " \_\_\_\_ " 2020.)



**G.H.Bakieva**

Chairperson of the Scientific Council  
awarding scientific degrees,  
Doctor of Philological Sciences, Professor

**Kh.B.Samigova**

Scientific Secretary of the Scientific  
Council awarding scientific degrees,  
Doctor of Philological Sciences,  
Associate professor

**D.S.Qulmamatov**

Chairman of the Scientific Seminar at  
the Scientific Council awarding  
scientific degrees, Doctor of  
Philological Sciences, Professor

## INTRODUCTION (abstract of PhD thesis)

**Aim of the research work** is provide scientific justification for the comparative study of animalistic works of the English language western literature and Uzbek literature.

**The object of the research work:** in the thesis, comparative-typological and theoretical analyses, scientific commenting methods are used.

**The scientific novelty of the research work:** Poetics, problems in the relationship between humans and animals, raised in animalistic works of Canadian and Uzbek literature, are scientifically substantiated;

The originality of the depiction of animal life and the place of the animalistic genre in the work of the English language western literature and Uzbek literature were revealed;

examined the philosophical and moral issues of the works of the English language western literature and Uzbek literature, proved that despite the fact that they tell about the life of animals based on the moral criteria of a particular era, they have not lost their relevance in our days;

comprehensively examined the works of writers who worked in the animalistic genre in the English language western literature and Uzbek literature and made the corresponding conclusions;

the places of the studied writers in the development of animal studies in the English-language and Uzbek literature are substantiated.

**Practical value:** the results obtained can serve as a source for conducting research on the poetics of the animalistic genre in the English-language and Uzbek literature, in an extensive analysis of objects creating allegory and in the correct understanding of the content of artistic animalistic works.

**Implementation of the research results:** The scientific results obtained in the course of the investigation of peculiarities of animalistic genre in English-speaking western and Uzbek literature were implemented in the following way:

The results of dissertation connected with the fact that animalistic literature consists of totality of different genre forms submitted to various historical literary laws, and such works appear in the form of literary tale, epic poem, realistic story and narrative, were used in the fundamental research project F1-02 on the theme "The fundamental research of history of literature" realized in the National University of Uzbekistan (certificate №89-03-4252 of Ministry of Higher and Secondary Education from 4<sup>th</sup> November, 2019). The increase of effectiveness of mastering of signatures "Study of literature" and "History of foreign literature" by students and the perfection of its content as a result of use of themes "Analyzing and translating the story "Little Warhorse, The history of A Jack-Rabbit", "Analyzing and translating the story "Arnaux, The Chronicle of A Homing Pigeon" in the course of teaching these signatures on the educational direction of undergraduate studies 5111400 – foreign language and literature in Chirchik pedagogical institute (certificate №89-03-4279 of Ministry of Higher and Secondary Education from 5<sup>th</sup> November, 2019). At the same time, the scientific

results lead to widening of analysis on forming and development of animalistic genre in western literature;

The materials connected with the examination of deep philosophic and moral problems in animalistic works, taking into consideration the narration about life of animals and birds, with appropriate transmission of national spirit in artistic translation and animalistic genre in models of foreign and Uzbek literature, approach to social problems taking into account the moral criteria of described period, were used in practical project YoA-1-06 on the theme "Component approach to organization of quality control by preparing of professional translators" realized in Samarkand State Institute of Foreign Languages in 2011-2013 (certificate 87-03-1429 of Ministry of Higher and Secondary Special Education from 13<sup>th</sup> April, 2018). As a result, in the course of analysis of lexical meaning of the words and their significances by the translation their role by evaluation of exact meaning was revealed;

The information about artistic peculiarities of animalistic genre in English-speaking western and Uzbek literature, poetic categories as landscape, surroundings, image, portrait, inner monologue, the research of poetics in the works of western and Uzbek writers, philosophical and moral problems in works of western and Uzbek writers, the development of English-speaking western and Uzbek animalistics, were used in fundamental research project OT-F8-062 on the theme "Derivational regularities of language development" realized in Samarkand State Institute of foreign languages in 2007-2011 (certificate 89-03-279 of Ministry of Higher and Secondary Special Education from 17<sup>th</sup> January, 2019). The results of research served for correct interpretation of essence of animals' image by translating of original works.

The materials on the forming of realistic method in animalistic literature at the close of XIX century and its coming into being the main method of animalistic literature of XX century, the synthesis of "antropologic" and "zoologic" approach by describing of animals in the works of modern writers-animalists were used by elaboration of means of transmissions of fragments connected with the animalistic genre on the translated language in the original text in educational process for students of second course of educational direction of undergraduate studies 5120200 – "Theory and practice of translation" (English) in Samarkand State Institute of Foreign Language on themes "Translations of works of European and Uzbek writers", "Literary peculiarities of the short stories by Ernest Thompson Seton" и "Analyzing and translating of the short stories by Ernest Thompson Seton" (certificate 89-03-4691 of Ministry of Higher and Secondary Special Education from 3<sup>th</sup> December, 2019), and also in the lectures on themes "The characters of animals in the works of E.Seton-Thompson and Normurod Norkobilov", "The translator's activity of Togay Murod", "The international literary connections" (certificate 01.03.04/1233 of Writer's Union from 1<sup>th</sup> November, 2019). As a result, the knowledge of students on theory and practice of translations. The implementation of scientific results contributed to ensuring of correspondence of original and translation;

The results of research and considerations of ideas about peaceful co-existence of people and animals, nature protection which are the main themes of English-speaking western and Uzbek animalistic literature were used by the preparation of broadcasts “Attention to language”, “Hellow Uzbekistan” of TV-channel “O‘zbekiston” of National Broadcasting Company of Uzbekistan (certificate 02-35-7680 of National Broadcasting Company from 20<sup>th</sup> October, 2019). As a result the increase of effectiveness of broadcasts prepared on the animalistic genre and exact comprehension by spectators of these broadcasts were reached.

**Sphere of usage:** theory of literature, history of foreign literature, Uzbek literature, comparative literature

**The outline of the dissertation.** The thesis consists of an introduction, three chapters with outcomes, general conclusions, abbreviations, appendix and the list of the used literature. The volume of the thesis is 157 pages.

**ЭЪЛОНҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ**  
**СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ**  
**LIST OF PUBLISHED WORKS**

**I бўлим (I часть; part I)**

1. Ашурова Ш.А. Қадимги асотир ва эртақларда анималистика жанри // ЎзМУ хабарлари. – Тошкент, 2016. – №1. – Б.277-279. (10.00.00; №15).
2. Ашурова Ш.А. Анималистика жанри, унинг генезиси, тараққиёти ва замонавий ҳолати// СамДУ илмий тадқиқотлар ахборотномаси. – Самарқанд, 2017. – №2. – Б.28-31. (10.00.00; №6)
3. Ашурова Ш. А. Animalistic Genre in the Literature of Canada//American Journal of Research. Social Science and Humanities. –USA. Michigan, 2017. – №1-1. –P.26-35. (№35, № SJIF 5.069). Impact factor 4,342.
4. Ашурова Ш.А. Литературная анималистика Европы XIX- XXвека // СамДУ илмий тадқиқотлар ахборотномаси. – Самарқанд, 2018. – №2. – Б.72-74. (10.00.00; №6)
5. Ашурова Ш.А. “Домино” (biography of a silver-fox). // ЎзМУ хабарлари. – Тошкент, 2018. – №1/6. – Б.347-352. (10.00.00; №15).
6. The image of “horse” in Uzbek animalistic literature//International Journal of Research (IJR). April 2019. – P. 297-304. Impact factor 5.6.
7. Ashurova Sh.A. Rakhimova G.A., Abdunazarova I.M., Erاليyeva B.A., Kakharova N.I. Literary Translation and Stylistic Figures. International Journal of Recent Technology and Engineering (IJRTE), Volume-8, Issue-2S6, July 2019, India. Scopus Indexed Journal. – P.435-438. ((3) Scopus).
8. Ашурова Ш.А. Эртақларда анималистика жанри хусусиятлари / Таржима, ахборот, мулоқот – сиёсий ва ижтимоий кўприк. Translation, information, communication – political and social bridge. Халқаро илмий-амалий анжуман. 2018. – Б. 186-187.
9. Ашурова Ш.А. Comparative – Typological Research of Animalistic Genre / Science, Research, Development №16 Barcelona. International Conference. ISBN: 978-83-66030-90-9. 2019. –P. 206-208.
10. Ашурова Ш.А. Анималистик адабиёт ва унинг тадқиқи масаласига доир/ Мутахассисликка йўналтирилган чет тили таълимнинг долзарб муаммолари. Республика илмий-амалий анжуман материаллари. – Тошкент, 2019. – Б.184-187.
11. Ашурова Ш.А. Animalistic fairy-tales in England / Мутахассисликка йўналтирилган чет тили таълимнинг долзарб муаммолари. Республика илмий-амалий анжуман материаллари. – Тошкент, 2020. – Б.156-159.

## II бўлим (II часть; part II)

12. Ашурова Ш.А. Туркий халклар адабиётида от образи / Замонавий тилшунослик, адабиётшунослик ва таржимашуносликнинг долзарб масалалари илмий мақолалар тўплами. – Тошкент, 2015.– Б.204-206.
13. Ашурова Ш.А. Жан де Лафонтен масалларида хайвонлар образлари / Илмий мунозара: муаммо, ечим ва ютуқ. Республика илмий-амалий анжуман материаллари. – Тошкент, 2016. – Б.107-109.
14. Ашурова Ш.А., Бахриддинова Н.А. Э.С.Томпсон зообеллетристтик асарлари бадиий хусусиятлари / Илмий мунозара: муаммо, ечим ва ютуқ. Республика илмий-амалий анжуман материаллари. – Тошкент, 2018. – Б.86-87.

